**Glossary**

This table of correspondences shows terms and their definitions in 6 languages.  
Definitions are sorted in alphabetical order in English (left-hand column).  
For the other languages, please use the “search” function (in “home” then “find”).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **English** | **Français** | **Español** | **Português** | **Deutsch** | **Italiano** |
| **Action document (previously known as Action Fiche)** | **Document d’action (ou « fiche action »)** | **Documento de acción (anteriormente denominado «Ficha de acción»)** | **Documento de ação (anteriormente designado por ficha de ação)** | **Maßnahmendokument** | **Documento d’azione** |
| Document describing each action planned in the **Annual Action Programme (AAP).** | Le document d’action (aussi connu comme « fiche action » décrit chaque action prévue dans le programme d’action annuel (PAA). | Documento que describe cada acción prevista en el Programa de Acción Anual (PAA). | Documento que descreve cada ação prevista no Programa de Ação Anual (PAA). | Dokument, in dem jede Maßnahme innerhalb eines Jahresaktionsprogramms beschrieben wird. | Documento che descrive ciascuna azione prevista dal programma d’azione annuale (paa). |
| **ACP States** | **États ACP** | **Estados ACP** | **Estados ACP** | **AKP-Staaten** | **Stati ACP** |
| The Africa, Caribbean and Pacific States signatories of the ACP-EC Partnership Agreement. | Les États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique signataires de l'accord de partenariat ACP-CE. | Los Estados de África, del Caribe y del Pacífico signatarios del Acuerdo de Asociación ACP-CE. | Estados de África, das Caraíbas e do Pacífico (ACP) signatários do Acordo de Parceria ACP-CE. | die Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean, die das AKP-EG-Partnerschaftsabkommen unterzeichnet haben. | Gli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico firmatari dell'accordo di partenariato ACP-CE. |
| **Addendum** | **Avenant** | **Adenda** | **Adenda** | **Zusatzvertrag** | **Addendum** |
| A document modifying the terms and conditions of a contract. | Document qui modifie les éléments et les dispositions d’un contrat. | Documento que modifica las estipulaciones de un contrato. | Documento que altera as condições de um contrato. | Dokument, mit dem die Vertragsbedingungen geändert werden. | Un documento che introduce nel contratto una clausola aggiuntiva. |
| **Administrative order** | **Ordre de service** | **Orden administrativa** | **Ordem administrativa** | **Verwaltungsanweisung** | **Ordine amministrativo** |
| Any instruction or order issued in writing by the Supervisor (W) or Project Manager (SER, SUP) to the contractor regarding the execution of the contract. | Tout ordre ou instruction donné par le maître d'œuvre (TVX) ou le gestionnaire de projet (SER, FOUR) au contractant par écrit concernant l'exécution du marché. | Cualquier instrucción u orden emitida por escrito por el Supervisor (O) o el Gestor del Proyecto (SERV, SUM) al contratista en lo relativo a la ejecución del Contrato. | Instrução ou ordem dada por escrito pelo Supervisor (O) ou pelo Gestor do Projeto (SER, FOR) ao contratante relativa à execução do contrato. | eine dem Auftragnehmer von der Aufsicht (B) bzw. vom Projektleiter (D, L) schriftlich erteilte Weisung oder Anordnung in Bezug auf die Ausführung des Vertrags | Ogni ordine o istruzione riguardante l'esecuzione di un contratto, impartito per iscritto al contraente dal supervisore (L) o dal responsabile del progetto (F, S). |
| **Ancillary services** | **Services auxiliaires** | **Servicios auxiliares** | **Serviços auxiliarem** | **Nebenleistungen** | **Servizi accessori** |
| All related services which the contractor is required to implement in a supply contract in addition to deliver the goods procured. Where they are necessary they are specified in the contract and may include for example services such as unloading, installation, testing, commissioning, provision of expertise, supervision, maintenance, repair, training and other such obligations connected with the goods to be provided under the contract (SUP). | Tous les services connexes que le contractant est invité à mettre en œuvre dans un marché de fournitures en plus de la livraison des marchandises achetées. Lorsqu'ils sont nécessaires, ils sont spécifiés dans le contrat et peuvent inclure, par exemple, des services tels que le déchargement, l'installation, des essais, la mise en service, la fourniture de compétence, la supervision, l'entretien, la réparation, la formation et d'autres obligations liées aux biens ou marchandises qui doivent être fournis dans le cadre du marché (FOUR). | En un contrato de suministro, todos los servicios relacionados que el contratista está requerido a ejecutar además del suministro de bienes. Cuando sea necesario se especificarán en el Contrato y pueden incluir, por ejemplo, servicios como la descarga, la instalación, la verificación, la activación, la asistencia técnica, la supervisión, el mantenimiento, la reparación, la formación y otras obligaciones relacionadas con los artículos suministrados en el Contrato (SUM). | Todos os serviços conexos que o contratante deve realizar no âmbito de um contrato de fornecimento para além da entrega dos bens. Se forem necessários, são especificados no contrato e podem incluir, nomeadamente, serviços como a descarga, a instalação, os ensaios, a colocação em serviço, conselhos técnicos, supervisão, manutenção, reparação, formação e outras obrigações relacionadas com os elementos que devem ser fornecidos no âmbito do contrato (FOR). | Sämtliche Leistungen, die der Auftragnehmer zur Erfüllung des Vertrages über die Lieferung der erworbenen Güter hinaus erbringen muss. Sie sind gegebenenfalls im Vertrag festgelegt und können Dienstleistungen wie Ausladen, Einbau, Prüfung, Inbetriebnahme, Bereitstellung von Fachwissen, Überwachung, Wartung, Reparaturen, Schulungsmaßnahmen und sonstige derartige Verpflichtungen im Zusammenhang mit den im Rahmen des Auftrags zu liefernden Waren (L) umfassen. | Tutti i servizi correlati che vengono richiesti al contraente nel quadro di un appalto di forniture in aggiunta alla consegna dei beni oggetto dell'appalto. Tali servizi, che, se necessari, sono specificati nel contratto, comprendono ad esempio lo scarico, l'installazione, la verifica, la messa in opera, la fornitura di consulenza specialistica, la supervisione, la manutenzione, la riparazione, la formazione e altre prestazioni analoghe correlate agli articoli da fornire nel quadro dell'appalto (F). |
| **Annual Action Programme (AAP)** | **Programme d’action annuel (PAA)** | **Programa de Acción Anual (PAA)** | **Programa de ação anual (PAA)** | **Jahresaktionsprogramm** | **Programma d’azione annuale** |
| The **Annual Action Programme** is the financing decision **adopted at the formulation stage** and required to finance a project/programme with EU/EDF resources. It consists of several Action documents – one for each action. | Le programme d’action annuel (PAA) constitue la décision de financement requise, au stade de la formulation, pour financer un projet/programme de coopération avec le budget de l’UE ou par le FED. Il se compose de plusieurs documents / fiches action — un(e) par action. | El Programa de Acción Anual constituye la decisión de financiación adoptada en la fase de formulación y que se precisa para financiar un proyecto o programa con recursos de la UE/FED. Consta de varios documentos de acción, uno por cada acción. | O programa de ação anual, que constitui a decisão de financiamento adotada na fase de formulação e necessária para financiar um projeto ou programa com recursos da UE/do FED. O programa de ação anual inclui vários documentos, um para cada ação. | Ziel des Jahresaktionsprogramms ist es, den Finanzierungsbeschluss im Stadium der Ausarbeitung und zur Finanzierung eines Projekts/Programms der EU/des EEF. Es besteht aus mehreren Maßnahmen – einen für jede Tätigkeit. | Il programma d’azione annuale è la decisione di finanziamento adottata nella fase di formulazione e tenuto a finanziare un progetto/programma con risorse dell’UE/del FES. È costituita da vari documenti d’azione — uno per ciascuna azione. |
| **Appropriate media** | **Média approprié** | **Medio de comunicación adecuado** | **Meio de comunicação adequado** | **Geeignete Medien** | **Adeguati mezzi di comunicazione** |
| Publication in the Official Journal of the European Union and on the EuropeAid website is obligatory for most contracts covered by this Guide. Publication in the press of partner countries and, if need be, specialised publications may be necessary or advisable. | La publication au Journal officiel de l'Union européenne et sur le site internet d’EuropeAid est obligatoire pour la plupart des marchés couverts par le Guide pratique. La publication dans les journaux des pays partenaires et, au besoin, dans d’autres publications spécialisées peut être nécessaire ou recommandée selon les cas. | La publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea y en la página web de EuropeAid es obligatoria para la mayoría de los contratos tratados en esta Guía Práctica. La publicación en la prensa de los países beneficiarios y, en su caso, en publicaciones especializadas puede ser necesaria o recomendable en ciertos casos. | A publicação no Jornal Oficial da União Europeia e no sítio Internet do EuropeAid é obrigatória para a maior parte dos contratos abrangidos pelo Guia Prático. A publicação na imprensa dos países beneficiários e, eventualmente, em publicações especializadas pode ser necessária ou recomendável. | die Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union und auf der Webseite von EuropeAid ist für die meisten in diesem Handbuch behandelten Aufträge zwingend vorgeschrieben. Die Veröffentlichung in der Presse des Empfängerlandes und gegebenenfalls in Fachzeitschriften kann erforderlich oder empfehlenswert sein. | La pubblicazione nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea e sul sito web di EuropeAid è obbligatoria per la maggior parte dei contratti formanti oggetto della presente Guida. La pubblicazione negli organi di stampa degli Stati beneficiari, ed eventualmente in pubblicazioni specializzate, può essere opportuna o necessaria. |
| **Assessor** | **Assesseur** | **Asesor** | **Assessor** | **Bewertungssachver-ständiger** | **Assistente valutatore** |
| An independent individual expert with an in-depth knowledge of the issues covered by a grant programme who is engaged by a contracting authority to carry out a detailed written assessment of a grant application using the published evaluation grids. He/she cannot be a member of the evaluation committee but may attend its meetings as observer. (G) | Expert indépendant possédant une connaissance approfondie des questions couvertes par un programme de subventions, qui est engagé par un pouvoir adjudicateur en vue d’effectuer une évaluation écrite détaillée d’une demande de subvention à l’aide des grilles d’évaluation publiées. L’assesseur ne peut pas être membre du comité d’évaluation, mais peut assister aux réunions de ce dernier en qualité d'observateur. (SUB) | Experto independiente con sólidos conocimientos de las materias que cubre un programa de subvenciones, contratado por el Órgano de contratación para llevar a cabo una evaluación detallada por escrito de una solicitud de subvención, utilizando las tablas de evaluación publicadas. No puede ser miembro del comité de evaluación, pero puede asistir a sus reuniones como observador. (SUB) | Um perito com conhecimentos aprofundados sobre as questões abrangidas por um programa de subvenções, que é contratado por uma administração contratante para realizar uma avaliação pormenorizada por escrito de um pedido de subvenção utilizando as grelhas de avaliação publicadas. Este perito não pode fazer parte da comissão de avaliação. | Fachleute mit eingehender Kenntnis des Fachgebiets, das Gegenstand des Zuschussprogramms ist, die von einem Auftraggeber beauftragt sind, Zuschussanträge anhand der veröffentlichten Bewertungsbögen schriftlich zu beurteilen. Sie dürfen nicht Mitglied eines Bewertungsausschusses sein. | L'esperto avente profonda conoscenza delle questioni attinenti a un programma di sovvenzioni, incaricato dall'amministrazione sovvenzionatrice di procedere per iscritto alla valutazione particolareggiata di una candidatura, avvalendosi delle griglie di valutazione pubblicate. L'assistente valutatore non può essere membro della commissione valutatrice. |
| **Beneficiary of a grant** | **Bénéficiaire d’une subvention** | **Beneficiario de una subvención** | **Beneficiário de uma subvenção** | **Zuschussempfänger** | **Beneficiario di una sovvenzione** |
| Any natural or legal person who receives a grant (G). | Toute personne physique ou morale qui reçoit une subvention (SUB). | Persona física o jurídica que recibe una subvención (SUB). | Pessoa que recebe uma subvenção (SUB). | Natürliche oder juristische Person, die einen Zuschuss erhält (Z) | Chi riceve una sovvenzione (SV). |
| **Bill of quantities** | **Détail estimatif** | **Lista de precios** | **Mapa de quantidades de trabalhos** | **Mengenansatz** | **Computo estimativo** |
| The document containing an itemized breakdown of the works to be carried out in a unit price contract, indicating a quantity for each item and the corresponding unit price. (W). | Le document comportant une ventilation par poste des travaux à exécuter dans le cadre d'un marché à prix unitaires et indiquant pour chaque poste une quantité et le prix unitaire correspondant (TVX). | La lista completa de precios, incluido el desglose del precio global, que el Contratista presenta con su oferta, modificada en caso necesario, y que forma parte del Contrato de precio unitario (O). | O documento que contém uma discriminação, por rubricas, das obras a efetuar no âmbito de um contrato por preços unitários, com indicação da quantidade respeitante a cada rubrica e do respetivo preço unitário (O). | Das Dokument mit der Aufgliederung der im Rahmen eines Auftrags zu Einheitspreisen auszuführenden Bauleistungen nach Posten, mit Angabe der Menge und des entsprechenden Einheitspreises für jeden Posten (B). | Il documento indicante la ripartizione voce per voce dei lavori da eseguire nell'ambito di un contratto a prezzi unitari, nel quale sono precisati il quantitativo di ogni voce e il corrispondente prezzo unitario (L). |
| **Budget breakdown** | **Budget ventilé** | **Desglose del presupuesto** | **Repartição do orçamento** | **Aufschlüsselung des Budgets** | **Ripartizione del bilancio** |
| The schedule which breaks down the contract value according to the different items or services, stating out fee rate, unit prices and lump sums for each item provided (W, SER, SUP). | Tableau qui ventile en valeur les éléments constitutifs du marché, en indiquant les tarifs, prix unitaires et sommes forfaitaires pour chaque élément fourni (TVX, SER, FOUR). | Listado que detalla el valor del Contrato de los diferentes artículos o servicios, especificando los importes de las tarifas, los precios unitarios y las cantidades fijas únicas por artículo o servicio prestado (O, SER, SUM) | Quadro que discrimina o valor do contrato de acordo com os diferentes elementos ou serviços, indicando as tabelas de honorários, os preços unitários e os montantes globais para cada elemento apresentado (O, SER, FOR). | Übersicht, in der der Auftragswert nach den einzelnen Waren/Bauleistungen oder Dienstleistungen aufgeschlüsselt wird, mit Festlegung von Vergütungssätzen, Einheitspreisen und Pauschalbeträgen für jeden bereitgestellten Posten (B, D, L) | Documento indicante la ripartizione del valore del contratto tra le diverse voci o servizi, nel quale per ogni voce sono precisati il tasso degli onorari, i prezzi unitari e gli importi forfetari (S, L, F). |
| **Call for proposals** | **Appel à propositions** | **Convocatoria de propuestas** | **Convite à apresentação de propostas** | **Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen** | **Invito a presentare proposte** |
| A public invitation by the contracting authority, addressed to clearly identified categories of applicant, to propose operations within the framework of a specific EU programme. | Invitation publique lancée par le pouvoir adjudicateur à l’attention de catégories de candidats clairement identifiées pour proposer des actions dans le cadre d’un programme spécifique de l’UE. | Convocatoria pública realizada por el Órgano de contratación dirigida a categorías de solicitantes claramente identificadas para que presenten propuestas de proyectos en el marco de un programa específico de la UE. | Um convite público lançado pela Entidade Adjudicante, dirigido a categorias de requerentes claramente identificadas, tendo em vista a apresentação de propostas de ações no âmbito de um programa específico da UE. | öffentlicher Aufruf eines Auftraggebers an eindeutig angegebene Kategorien von Antragstellern, im Rahmen eines spezifischen EU-Programms Projektvorschläge einzureichen | L'invito pubblico rivolto dall'amministrazione aggiudicatrice/sovvenzionatrice a categorie di candidati chiaramente identificate, affinché propongano attività nell'ambito di uno specifico programma UE. |
| **Candidate** | **Candidat** | **Candidato** | **Candidato** | **Bewerber** | **Candidato** |
| Any natural or legal person that has sought an invitation to take part in a restricted or negotiated procedure. | Toute personne physique ou morale qui sollicite une invitation à participer à une procédure de marché restreinte ou négociée. | Toda persona física o jurídica que solicite participar en un procedimiento restringido o negociado. | Qualquer pessoa singular ou coletiva ou agrupamento de pessoas singulares ou coletivas que solicite um convite para participar num procedimento limitado ou por negociação. | natürliche oder juristische Person oder Vereinigung solcher Personen, die sich um die Teilnahme an einem nichtoffenen Verfahren oder einem Verhandlungsverfahren beworben hat. | Ogni persona fisica o giuridica o gruppo di tali persone che ha chiesto di ricevere l'invito a partecipare a una procedura ristretta o negoziata. |
| **Clearance** | **Apurement** | **Liquidación** | **Apuramento de contas** | **Abrechnungsbetrag** | **Liquidazione** |
| The amount of expenditure incurred in accordance with the contract which the contracting authority, after examination of the expenditure verification report or the supporting documents, accepts for deduction from the total sum of pre-financing under the Contract. | Montant des dépenses encourues, conformément au contrat, que le pouvoir adjudicateur, après examen du rapport de vérification des dépenses ou des pièces justificatives, accepte de déduire du montant total du préfinancement du contrat. | El importe del gasto incurrido de acuerdo con el contrato que el Órgano de contratación acepta deducir del importe total de prefinanciación fijado en el contrato, tras haber examinado el informe de verificación de gastos o los documentos justificativos. | O montante das despesas incorridas nos termos do contrato, que a Entidade Adjudicante, após análise do relatório de verificação das despesas ou dos documentos justificativos, aceita deduzir da soma total dos pré-financiamentos prevista no contrato. | der Betrag der vertragsgemäß entstandenen Ausgaben, dem der Auftraggeber nach Prüfung des Ausgabenprüfungsberichts bzw. der betreffenden Belege zum Abzug vom Gesamtbetrag der nach dem Vertrag geleisteten Vorfinanzierung zustimmt | Operazione mediante la quale l'amministrazione aggiudicatrice, dopo aver esaminato la relazione di verifica delle spese o i documenti giustificativi, determina l'importo delle spese sostenute a norma del contratto da detrarre dal prefinanziamento totale a titolo del contratto. |
| **Commercial warranty** | **Garantie du produit** | **Garantía comercial** | **Garantia comercial** | **Herstellergarantie** | **Garanzia commerciale** |
| The warranty the manufacturer provides for a defined period that the supply will be free from structural defects due to substandard material or workmanship, under conditions of normal commercial use and service. The commercial warranty should not be confused with - and might go beyond - the warranty period of the contract (SUP). | Garantie fournie par le fabricant pour un délai donné et qui garantit que les fournitures sont exemptes de vices résultant de leur conception, des matériaux utilisés et de leur ouvraison, dans le cadre d'une utilisation normale correspondant à sa destination. Cette garantie peut aller au-delà de la période du contrat et ne doit pas être confondue avec les obligations du titulaire au titre de la garantie de la fourniture. (FOUR). | La garantía que el fabricante proporciona por un período de tiempo determinado durante el cual, en condiciones de uso y servicio normal comercial, el suministro queda libre de defectos estructurales debido a un material de inferior calidad o a una fabricación inadecuada. La garantía comercial no deberá confundirse con el período de garantía del contrato (SUM), pudiendo extenderse ésta más allá de dicho período. | A garantia proporcionada pelo fabricante, por um período determinado, assegurando que o produto fornecido não tem defeitos estruturais resultantes de materiais de qualidade inferior nem de fabricação inadequada, em condições normais de utilização comercial e de serviço. A garantia comercial pode abranger um período superior e não deve ser confundida com o período de garantia de execução do contrato (FOR). | Garantie des Herstellers für einen bestimmten Zeitraum, dass die betreffende Lieferung bei bestimmungsgemäßem, handelsüblichem Gebrauch und Einsatz frei von Strukturmängeln aufgrund minderwertigen Materials oder unzureichender Verarbeitung ist. Die Herstellergarantie darf nicht mit der vertraglich vorgesehenen Gewährleistungsfrist verwechselt werden - und kann unter Umständen über diese hinausgehen (L). | La garanzia del fabbricante, valida per il periodo prescritto, secondo la quale, alle condizioni di normale uso o servizio, le forniture sono prive di difetti sostanziali derivanti da inadeguatezza dei materiali o della lavorazione. La garanzia commerciale non va confusa – e potrebbe essere di maggiore durata – con il periodo di garanzia del contratto (F). |
| **Commission** | **Commission** | **Comisión** | **Comissão** | **Kommission** | **Commissione** |
| The European Commission. | La Commission européenne. | Comisión Europea | A Comissão da União Europeia. | die Europäische Kommission | Commissione europea |
| **Competitive Dialogue** | **Dialogue compétitif** | **Diálogo competitivo** | **Diálogo concorrencial** | **Wettbewerblicher Dialog** | **Dialogo competitivo** |
| Procedure only used for particularly complex contracts. A contract notice sets out the needs and requirements and the contracting authority opens a dialogue with candidates satisfying the selection criteria announced in the contract notice. | Procédure utilisée uniquement pour des marchés complexes. Un avis de marché définit les besoins et exigences et le pouvoir adjudicateur entame un dialogue avec les candidats qui satisfont aux critères de sélection annoncés dans l’avis de marché. | Procedimiento utilizado únicamente en el caso de contratos complejos. Un anuncio de contrato recoge sus necesidades y exigencias y el Órgano de contratación entabla un diálogo con los candidatos que cumplan los criterios de selección previstos en el anuncio de contrato. | Procedimento utilizado apenas no caso de contratos especialmente complexos. O anúncio de contrato define as necessidades e requisitos e a entidade adjudicante inicia um diálogo com os candidatos. | Verfahren, das nur auf besonders komplexe Aufträge Anwendung findet. In der Auftragsbekanntmachung werden der Bedarf und die Anforderungen formuliert, und der öffentliche Auftraggeber eröffnet anschließend mit den Bewerbern, die die in der Auftragsbekanntmachung genannten Kriterien erfüllen, einen Dialog. | Procedura prevista soltanto per appalti particolarmente complessi, per i quali le esigenze e il fabbisogno sono indicati nel relativo bando. L'amministrazione aggiudicatrice avvia quindi un dialogo con i candidati. |
| **Simplified procedure** | **Procédure simplifiée** | **Procedimiento negociado en régimen competitivo** | **Procedimento por negociação concorrencial** | **Wettbewerbliches Verhandlungsverfahren** | **Procedura competitiva negoziata** |
| Procedure without prior publication of a procurement notice, in which only candidates invited by the contracting authority may submit tenders. | Procédure dans laquelle seuls les candidats invités par le pouvoir adjudicateur, sans publication préalable d’un avis de marché, peuvent présenter une offre. | Procedimiento en el que únicamente pueden presentar una oferta, sin publicación de un anuncio de licitación, los candidatos invitados a ello por el Órgano de contratación. | Procedimento sem publicação prévia de anúncio de contrato, no âmbito do qual só podem apresentar propostas os candidatos convidados pela entidade adjudicante. | Verfahren ohne vorherige Veröffentlichung einer Bekanntmachung, in dem nur die vom öffentlichen Auftraggeber aufgeforderten Bewerber ein Angebot einreichen können | Procedura senza previa pubblicazione di bando di gara, nell'ambito della quale possono presentare offerte soltanto i candidati ai quali l'amministrazione aggiudicatrice rivolge l'invito. |
| **Conflict of interests** | **Conflit d’intérêts** | **Conflicto de intereses** | **Conflito de interesses** | **Interessenkonflikt** | **Conflitto d'interessi** |
| Any event influencing the capacity of a candidate, tenderer, applicant or contractor or grant beneficiary to give an objective and impartial professional opinion, or preventing it, at any moment, from giving priority to the interests of the contracting authority. Any event that compromises the impartial and objective exercise of the functions or the contracting authority, or the respect to the principles of competition, non-discrimination or equality of treatment of candidates/tenderers/applicants with regards to the award procedure or contract. Any consideration relating to possible contracts in the future or conflict with other commitments, past or present, of a candidate, tenderer, applicant or contractor. These restrictions also apply to any sub-contractors and employees of the candidate, tenderer, applicant or contractor.  There is also a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions of a player in the implementation of the budget or an internal auditor is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with the beneficiary. | Tout événement exerçant une influence sur la capacité d’un candidat, d’un soumissionnaire, d’un demandeur, d’un attributaire ou d’un bénéficiaire de subvention à fournir un avis professionnel objectif et impartial, ou l’empêchant de faire prévaloir, à tout moment, les intérêts du pouvoir adjudicateur. Tout événement compromettant l'exercice impartial et objectif des fonctions de pouvoir adjudicateur ou le respect des principes de concurrence, de non-discrimination ou d'égalité de traitement des candidats/soumissionnaires/demandeurs en ce qui concerne la procédure de passation de marché ou le contrat. Toute considération relative à des marchés potentiels à venir, ou tout conflit avec d’autres engagements passés ou actuels d’un candidat, d’un soumissionnaire, d’un demandeur ou d’un attributaire. Ces limitations s’appliquent également aux sous-traitants éventuels et au personnel du candidat, du soumissionnaire, du demandeur ou de personnel de l’attributaire.  Il y a également conflit d'intérêts lorsque l'exercice impartial et objectif des fonctions d'un acteur de l'exécution du budget ou d'un auditeur interne est compromis pour des motifs familiaux, affectifs, d'affinité politique ou nationale, d'intérêt économique ou pour tout autre motif de communauté d'intérêt avec le bénéficiaire. | Cualquier situación que influya en la capacidad de un candidato, licitador, solicitante o contratista o beneficiario de una subvención de expresar una opinión profesional objetiva e imparcial o le impida conceder prioridad en todo momento a los intereses del Órgano de contratación. Cualquier acontecimiento que comprometa el ejercicio objetivo e imparcial de las funciones del Órgano de contratación, o el respeto de los principios de competencia, no discriminación o igualdad de trato de los candidatos/licitadores/solicitantes por lo que respecta al procedimiento de adjudicación o al contrato. Cualquier consideración relativa a posibles contratos futuros o cualquier conflicto con otros compromisos pasados o actuales de un candidato, de un licitador, de un solicitante o de un contratista. Estas restricciones se aplican también a los eventuales subcontratistas y empleados del candidato, licitador, solicitante o contratista.  También existe conflicto de intereses cuando el ejercicio imparcial y objetivo de las funciones de un agente de ejecución del presupuesto o de un auditor interno puede resultar afectado por motivos familiares, afectivos, de afinidad política o nacional o de interés económico o por cualquier otro motivo de comunidad de intereses con el beneficiario. | Qualquer circunstância que influencie a capacidade de um candidato, de um proponente, de um adjudicatário ou de um beneficiário de uma subvenção formular um parecer profissional objectivo e imparcial ou que o impeça de, em qualquer momento, fazer prevalecer os interesses da Entidade Adjudicante. Qualquer consideração relativa a eventuais futuros contratos ou qualquer conflito com outros compromissos anteriores ou actuais de um candidato, de um proponente, de um adjudicatário ou de um beneficiário de uma subvenção. Estas restrições são igualmente aplicáveis aos subadjudicatários e ao pessoal do candidato, do proponente, do adjudicatário ou do beneficiário de uma subvenção.  Existe igualmente um conflito de interesses na acepção do artigo 52.º do Regulamento Financeiro (Orçamento)/ artigo 18.º, n.º 2, do Regulamento Financeiro (10.º FED) sempre que o exercício imparcial e objetivo das funções de um interveniente na execução do orçamento ou de um auditor interno se encontre comprometido por motivos familiares, afetivos, de afinidade política ou nacional, de interesse económico, ou por qualquer outro motivo de comunhão de interesses com o beneficiário. | Ereignisse, die die Fähigkeit eines Bewerbers, Bieters, Antragstellers, Auftragnehmers oder Zuschussempfängers beeinflussen, eine objektive und unparteiische fachliche Stellungnahme abzugeben, oder die ihn daran hindern, den Interessen des öffentlichen Auftraggebers jederzeit Vorrang einzuräumen. Ereignisse, die den öffentlichen Auftraggeber an der unparteiischen und objektiven Wahrnehmung seiner Aufgaben oder an Wahrung der Grundsätze des fairen Wettbewerbs, der Nichtdiskriminierung und der Gleichbehandlung von Bewerbern, Bietern und Antragstellern im Rahmen des Vergabeverfahrens oder Vertrags hindern. Erwägungen in Bezug auf mögliche künftige Aufträge und Konflikte mit anderen früheren oder gegenwärtigen Pflichten des Bewerbers, Bieters, Antragstellers oder Auftragnehmers. Diese Beschränkungen gelten auch für die Unterauftragnehmer und Mitarbeiter des Bewerbers, Bieters, Antragstellers oder Auftragnehmers.  Ein Interessenkonflikt besteht auch, wenn die unparteiische und objektive Wahrnehmung der Aufgaben eines mit dem Haushaltsvollzug befassten Finanzakteurs oder eines internen Prüfers aus familiären oder gefühlsmäßigen Gründen, aus Gründen der politischen Übereinstimmung oder der nationalen Zugehörigkeit, des wirtschaftlichen Interesses oder aus anderen Gründen, die auf einer Gemeinsamkeit der Interessen mit dem Empfänger beruhen, beeinträchtigt wird. | Ogni evento tale da incidere sulla capacità di un candidato, offerente, contraente o beneficiario di sovvenzione di esprimere un parere professionale obiettivo e imparziale o da impedirgli, in qualsiasi momento, di attribuire la priorità agli interessi dell'amministrazione aggiudicatrice/sovvenzionatrice. Ogni considerazione riguardante possibili contratti futuri o un conflitto con altri impegni precedenti o contemporanei assunti da un candidato, offerente, contraente o beneficiario di sovvenzione. Queste restrizioni si applicano anche agli eventuali subappaltatori e ai dipendenti del candidato, offerente, contraente o beneficiario di sovvenzione.  Ai sensi dell'articolo 52 del regolamento finanziario (bilancio) e dell'articolo 18, paragrafo 2, del regolamento finanziario (10° FES), vi è conflitto d'interessi anche quando l'esercizio imparziale e obiettivo delle funzioni di un operatore nell'esecuzione del bilancio o di un revisore dei conti interno è compromesso per motivi attinenti a legami familiari o affettivi, ad affinità politiche o nazionali, ad interessi economici o ad ogni altro interesse condiviso con il beneficiario. |
| **Consortium** | **Consortium** | **Consorcio** | **Consórcio** | **Konsortium** | **Consorzio** |
| A grouping of eligible natural and legal persons or public entities which submits a tender or an application, under a tender procedure or in response to a call for proposals. It may be a permanent, legally-established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure or call for proposals. All members of a consortium (i.e., the leader and all other partners) are jointly and severally liable to the contracting authority. | Groupement de personnes physiques ou morales ou d’entités publiques éligibles soumettant une offre ou une candidature à la suite d'un appel d’offres ou en réponse à un appel à propositions. Il peut s’agir d’un groupement permanent doté d’un statut juridique ou d’un groupement informel créé aux fins d’un appel d’offres ou d’un appel à propositions spécifique. Tous les membres d’un consortium (c’est-à-dire le chef de file et tous les autres partenaires) sont conjointement et solidairement responsables devant le pouvoir adjudicateur. | Agrupación de personas físicas o jurídicas o entidades públicas elegibles que presentan una oferta para una licitación o responden con una solicitud a una convocatoria de propuestas. Puede ser tanto una agrupación permanente, legalmente constituida, como una agrupación sin formalizar creada para una licitación o convocatoria de propuestas concreta. Todos los miembros de un consorcio (es decir, el líder y todos los demás socios) son responsables solidariamente ante el Órgano de contratación. | Um agrupamento de pessoas singulares ou coletivas ou de entidades públicas elegíveis que apresentem uma proposta ou um pedido, no âmbito de um concurso ou em resposta a um convite à apresentação de propostas. Um consórcio pode ser um agrupamento permanente com personalidade jurídica ou um agrupamento constituído informalmente para efeitos de um concurso ou de um convite à apresentação de propostas específico. Todos os membros de um consórcio (ou seja, o chefe do consórcio e os restantes parceiros) são solidariamente responsáveis perante a entidade adjudicante. | Vereinigung teilnahmeberechtigter natürlicher oder juristischer Personen oder öffentlicher Einrichtungen, die bei einer Ausschreibung ein Angebot abgibt oder bei einer Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen einen Antrag stellt. Es kann sich um eine ständige, rechtlich verfasste Vereinigung handeln oder um eine Vereinigung, die informell für eine bestimmte Ausschreibung oder Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen gebildet wird. Die Mitglieder des Konsortiums (d.h. das federführende Unternehmen und alle übrigen Partner) haften dem öffentlichen Auftraggeber gegenüber als Gesamtschuldner. | Un raggruppamento di persone fisiche o giuridiche o di enti pubblici, ammissibili alla partecipazione a una gara d'appalto, che presenta un'offerta o si propone come candidato in una procedura d'appalto o in risposta a un invito a presentare proposte. Può trattarsi di un raggruppamento permanente, costituito secondo le norme di legge, o di un raggruppamento informale costituito ai fini di una specifica gara d'appalto o di uno specifico invito a presentare proposte. Tutti i membri del consorzio (ossia il coordinatore e tutti gli altri partner) sono responsabili congiuntamente e solidalmente nei confronti dell'amministrazione aggiudicatrice. |
| **Contract** | **Marché** | **Contrato** | **Contrato** | **Vertrag** | **Contratto** |
| An agreement, between two or more persons or entities, with specific terms and an undertaking to provide services, supplies and/or works in return for a financial consideration (SER, SUP, W). | Accord entre deux ou plusieurs personnes ou entités, incluant des dispositions spécifiques et l’engagement de fournir une prestation de services, de fournitures et/ou de travaux moyennant une contrepartie financière (SER, FOUR, TVX). | Acuerdo con estipulaciones concretas entre dos o más personas o entidades, que contiene un compromiso de prestar servicios, facilitar suministros o ejecutar obras a cambio de una contraprestación económica (SER, SUM, O). | Um acordo entre duas ou mais pessoas ou entidades, com disposições específicas e que contenha um compromisso de prestação de serviços, de fornecimento de bens ou de execução de obras mediante uma contrapartida financeira (SER, FOR, O). | Vertrag mit spezifischen Bedingungen zwischen zwei oder mehr Personen oder Einrichtungen, in dem sich ein Vertragspartner gegen Entgelt (Gegenleistung) zur Erbringung von Dienstleistungen, Lieferung von Waren und/oder Ausführung von Bauleistungen verpflichtet (D, L, B) | L'accordo concluso per iscritto tra due o più persone od organismi, nel quale sono enunciate le condizioni ed è assunto l'impegno a prestare servizi, procurare forniture e/o eseguire lavori in cambio di un corrispettivo finanziario (S, F, L).  Accordo concluso per iscritto tra l'amministrazione sovvenzionatrice e il beneficiario della sovvenzione. |
| **Contract budget** | **Budget du marché** | **Presupuesto del Contrato** | **Orçamento do contrato** | **Vertraglich vereinbarter Preis** | **1) Bilancio del contratto** (F, L, S) **Bilancio della convenzione** (SV) |
| A summary of the costs of performing the contract. The total of these costs is the contract value or contract price. In the case of grants the budget shows the eligible costs for funding and the total costs. The income must also be detailed. In the case of works the sum represents the initial estimate payable for the execution of the works or such other sum as ascertained by the final statement of account as due to the contractor under the contract.  In the case of grants the budget shows the eligible costs for funding and the total costs. The income must also be detailed. | Résumé des coûts afférents à l’exécution du marché. Le total de ces coûts correspond au montant ou au prix du marché. Dans le cas de marchés de travaux, le budget représente une estimation initiale payable pour l'exécution des travaux ou la somme constatée dans le décompte final comme due au contractant au titre du marché.  Dans le cas de subventions, le budget indique les coûts éligibles pour le financement et les coûts totaux. Le revenu doit aussi être présenté en détail. | Resumen de los costes de ejecución del Contrato. El total de tales costes constituye el valor del Contrato o el precio del Contrato. En el caso de subvenciones, el presupuesto contiene los costes elegibles para la financiación y el total de los costes. Los ingresos también se deben detallar. En lo que respecta al contrato de obras, el importe representa la estimación inicial pagadera por la ejecución de las obras o cualquier otro importe certificado en la liquidación final como debido al Contratista con arreglo al contrato. | Resumo dos custos referentes à execução do contrato. O total desses custos corresponde ao valor do contrato ou preço contratual. No caso de subvenções: o orçamento indica os custos elegíveis para financiamento e os custos totais. As receitas devem também ser apresentadas pormenorizadamente. No caso de obras: o orçamento representa uma estimativa inicial do preço a pagar pela execução das obras ou a quantia determinada no acerto de contas final como sendo devida ao adjudicatário a título do contrato. | Übersicht über die Kosten der Ausführung des Auftrags. Die Summe dieser Kosten ist der Auftragswert oder der vertraglich vereinbarte Preis. Bei Zuschüssen: Das Budget muss die förderfähigen Kosten und die Gesamtkosten ausweisen. Auch die Einnahmen sind einzeln aufzuschlüsseln. Bei Bauaufträgen: der im Auftrag genannte Betrag, der die erste Schätzung des für die Ausführung der Bauleistungen zu entrichtenden Betrags darstellt, oder ein anderer Betrag, der gemäß der Schlussabrechnung als dem Auftragnehmer auftragsgemäß zustehend festgestellt wird. | Per i contratti d'appalto, il bilancio è lo schema delle spese di esecuzione. Il totale di tali spese è il valore o prezzo del contratto d'appalto. Nelle convenzioni di sovvenzione, figurano nel bilancio le spese ammissibili al finanziamento e il totale delle spese e vengono indicate anche le varie voci delle entrate. Per gli appalti di lavori, l'importo indicato corrisponde alla stima iniziale del corrispettivo da versare per l'esecuzione dei lavori oppure a un altro importo accertato, nel rendiconto finale, come dovuto al contraente a norma del contratto. |
| **Contracting Authority** | **Pouvoir adjudicateur (marchés) / Administration contractante (subventions)/ maitre d’ouvrage (TX)** | **Órgano de Contratación** | **Entidade Adjudicante** | **Öffentlicher Auftraggeber** | **Amministrazione aggiudicatrice** (F, L, S) **Amministrazione sovvenzionatrice** (SV) |
| Entity referred to in Article 178 of 2018 FR, i.e.,  (i) in case of direct management: European Union, represented by the European Commission on behalf of and for the account of the partner country/countries or  (ii) in case of indirect management: the State or the entity concluding the contract as provided for (where appropriate) in the Financing Agreement. | L’entité visée à l’article 178 du 2018 RF c’est-à-dire :  (i) En gestion directe : la Commission européenne au nom et pour le compte du/des pays partenaire(s).  (ii) En gestion indirecte : l’État ou l'entité qui conclut le marché tel que prévu (le cas échéant) dans la convention de financement. | Entidad mencionada en el artículo 178, de 2018 RF, a saber:  i) en régimen de gestión directa, la Comisión Europea, en nombre y por cuenta de uno o más terceros países beneficiarios; y  ii) en régimen de gestión indirecta, el Estado o entidad que concluya el Contrato tal como se prevé (si procede) en el Convenio de Financiación. | A União Europeia, representada pela Comissão Europeia, agindo em nome e por conta do país beneficiário, ou o Estado ou a entidade que celebra o contrato tal como previsto (se for caso disso) na convenção de financiamento. | die Europäische Union, vertreten durch die Europäische Kommission, im Namen und für Rechnung des Empfängerlandes/der Empfängerländer bzw. der Staat oder die Einrichtung, der bzw. die den Auftrag (gegebenenfalls) nach Maßgabe der Finanzierungsvereinbarung erteilt. | Amministrazione che aggiudica l'appalto o che eroga una sovvenzione. Nel caso delle sovvenzioni è l'Unione europea, rappresentata dalla Commissione europea a nome e per conto dello Stato o Stati beneficiari o dello Stato od operatore che firma la convenzione prevista (eventualmente) nell'accordo di finanziamento. |
| **Contractor** | **Contractant** | **Contratista** | **Contractante** | **Auftragnehmer** | **Contraente** |
| Any natural or legal person or public entity or consortium of such persons and/or bodies selected at the end of the procedure for the award of the contract. The successful tenderer, once parties have signed the contract. | Toute personne physique ou morale ou entité publique ou groupement de ces personnes et/ou organismes sélectionnés à la fin de la procédure d’attribution du marché. Le soumissionnaire retenu, une fois que les parties ont signé le contrat. | Toda persona física o jurídica, entidad pública o consorcio compuesto por tales personas u entidades seleccionados al final de un procedimiento de licitación para la adjudicación de un contrato. El licitador seleccionado, una vez que las partes han firmado el Contrato. | Qualquer pessoa singular ou coletiva, entidade pública ou consórcio dessas pessoas e/ou organismos selecionados no final do procedimento para efeitos de adjudicação do contrato. A designação dada ao proponente selecionado, após a assinatura do contrato pelas partes. | natürliche oder juristische Person oder öffentliche Einrichtung bzw. ein Konsortium solcher Personen bzw. Einrichtungen, die bzw. das am Ende des Ausschreibungsverfahrens für die Ausführung des Auftrags ausgewählt wird. Der erfolgreiche Bieter, der mit der Vertragsunterzeichnung Vertragspartei wird. | Ogni persona fisica o giuridica o ente pubblico o consorzio di tali persone e/o organismi, selezionata al termine della procedura di aggiudicazione di un appalto. Quando le parti hanno firmato il contratto, il contraente è l'aggiudicatario. |
| **Contribution in kind** | **Contribution en nature** | **Contribución en especie** | **Contribuiçao em espécie** | **Sachleistungen** | **Contributo in natura** |
| Provision of goods or services to the grant beneficiary free of charge by a third party. Contributions in kind do not therefore involve any expenditure for the grant beneficiary and are not entered in his accounts (G). | Fourniture, par un tiers, de biens/marchandises ou de services à titre gratuit au bénéficiaire d’une subvention. Les contributions en nature n’entraînent donc aucune dépense pour le bénéficiaire de la subvention et ne sont donc pas inscrites dans sa comptabilité (SUB) | Aportación de bienes o servicios al beneficiario de la subvención, de forma gratuita, por un tercero. Las contribuciones en especie, por tanto, no suponen ningún gasto para el beneficiario de la subvención y no se introducen en su contabilidad (SUB). | O fornecimento de bens ou serviços ao beneficiário da subvenção gratuitamente por uma parte terceira. As contribuições em espécie não implicam, por conseguinte, qualquer despesa para o beneficiário da subvenção, e não estão inscritos na sua contabilidade (SUB). | unentgeltliche Bereitstellung von Waren oder Dienstleistungen durch einen Dritten zugunsten des Zuschussempfängers. Durch Sachleistungen entstehen dem Zuschussempfänger somit keinerlei Kosten, und sie werden in seiner Buchhaltung nicht erfasst (Z) | Fornitura di beni o servizi a titolo gratuito al beneficiario della sovvenzione a titolo gratuito da parte di terzi. I contributi in natura non implicano quindi alcuna spesa per il beneficiario della sovvenzione e non sono registrati nella contabilità (SUB). |
| **Corrigendum** | **Corrigendum** | **Corrigendum** | **Retificação** | **Berichtigung** | **Rettifica** |
| Correction of a notice or guidelines already published in the Official Journal of the European Union and/or equivalent local publication and on the EuropeAid website. | Correction d'un avis ou de lignes directrices ayant déjà été publié(e)s au Journal officiel de l'Union européenne et/ou dans une publication locale équivalente, ainsi que sur le site internet d’EuropeAid. | Rectificación de un anuncio o directrices ya publicadas en el *Diario Oficial de la Unión Europea* o en la publicación local equivalente y en la página web de EuropeAid. | Retificação de um anúncio já publicado no Jornal Oficial da União Europeia e/ou numa publicação local equivalente e no sítio Internet do EuropeAid. | Berichtigung einer Auftragsbekanntmachung, die bereits im Amtsblatt der Europäischen Union bzw. in einer gleichwertigen lokalen Bekanntmachung und auf der Website von EuropeAid veröffentlicht wurde. | Modifica correttiva di un avviso o bando già pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea e/o in una pubblicazione locale equivalente e sul sito web di EuropeAid. |
| **Cost-plus contract** | **Marché en dépense contrôlée** | **Contrato de margen fijo** | **Contrato por percentagem** | **Kostenzuschlagsvertrag** | **Contratto**  **"cost-plus"** |
| A [contract](http://en.wikipedia.org/wiki/Contract) where the contractor, when finished the agreed-upon work, receives [compensation](http://en.wikipedia.org/wiki/Payment) equal to their expenses plus a [profit](http://en.wikipedia.org/wiki/Profit). | Marché dans le cadre duquel l'attributaire reçoit, une fois la tâche convenue terminée, une compensation correspondant à ses dépenses majorées d'un bénéfice. | Contrato celebrado de tal modo que el Contratista, a la finalización del trabajo acordado, recibe como remuneración los gastos más un beneficio. | Um contrato segundo o qual o adjudicatário, no final do trabalho acordado, recebe uma remuneração correspondente às suas despesas mais uma margem de lucro. | Vertragsform, bei der der Auftragnehmer bei Abschluss der vertraglich vereinbarten Arbeiten eine Vergütung erhält, die seinen tatsächlichen Aufwendungen zuzüglich eines Gewinnaufschlags entspricht. | Il contratto a norma del quale, quando il contraente ha terminato le prestazioni in esso previste, riceve un corrispettivo pari alle spese sostenute più un margine di utile. |
| **Day** | **Jour** | **Día** | **Dia** | **Tag** | **Giorno** |
| Calendar day unless otherwise specified. | Jour calendrier, sauf dispositions contraires. | Salvo otra mención específica: un día natural. | Dia de calendário, salvo disposição em contrário. | Kalendertag, sofern nichts anderes bestimmt ist. | Giorno di calendario, salvo altra indicazione. |
| **Dayworks** | **Travaux journaliers** | **Trabajos por jornada** | **Trabalhos por dia** | **Tagesleistung** | **Giornate di lavoro** |
| Varied work inputs subject to payment on an hourly basis for the contractor's employees and plants (W). | Travaux payés en fonction du temps de travail des équipes du contractant et de l’utilisation de ses équipements (TVX). | Trabajos objeto de pago en función del tiempo dedicado por los trabajadores y equipos del contratista (O). | Trabalhos cujo pagamento é efetuado numa base horária em função do tempo gastados pelo pessoal ou pelo equipamento do contratante (O). | Die Arbeiten auf der Grundlage der aufgewendete Zeit durch Arbeitnehmer und Ausrüstung der Auftragnehmer. | Prestazioni lavorative di vario tipo, per le quali la retribuzione dei dipendenti del contraente e il pagamento per l'uso degli impianti sono previsti in base a tariffa oraria (L). |
| **Defects liability period** | **Période de garantie** | **Período de garantía** | **Período de garantia** | **Gewährleistungsfrist** | **Periodo di responsabilità per difetti** |
| The period stated in the contract immediately following the date of provisional acceptance, during which the contractor is required to complete the works and to remedy defects or faults as instructed by the Supervisor (W). | Période indiquée dans le marché qui commence à courir à partir de la date de réception provisoire et pendant laquelle le titulaire est tenu d'achever les travaux et de remédier aux vices et malfaçons selon les instructions du maître d'œuvre (TVX). | Período fijado en el Contrato que comienza a correr inmediatamente después de la fecha de recepción provisional, durante el cual al contratista se le exige la ejecución total de las obras y la corrección de los defectos conforme a las instrucciones del Supervisor (O). | O período estipulado no contrato, que tem início imediatamente após a data de receção provisória, durante o qual o contratante deve terminar as obras e corrigir defeitos ou deficiências de acordo com as instruções do Supervisor (O). | Den Zeitraum der im Vertrag festgelegte, unmittelbar nach dem Zeitpunkt der vorläufigen Abnahme, in denen der Vertragspartner verpflichtet ist, die Bauleistungen zu vollenden und Fehler oder Mängel zu beheben auf Weisung der Aufsicht (W). | Il periodo, indicato nel contratto, immediatamente successivo alla data del collaudo provvisorio, nel corso del quale il contraente è tenuto a completare i lavori ed a porre rimedio a difetti o manchevolezze secondo le istruzioni del supervisore (L). |
| **Direct award** | **Attribution directe** | **Concesión directa** | **Atribuição direta** | **Freihändige Vergabe** | **Attribuzione diretta** |
| The award of one or more grants without organising a call for proposals. A direct award is only appropriate under certain, special circumstances and must always be the subject of an evaluation report. | Attribution d’une ou de plusieurs subvention(s) sans organiser un appel à propositions. Une attribution directe n’est appropriée que dans certaines circonstances particulières et doit toujours faire l’objet d’un rapport d'évaluation. | Adjudicación de una o de varias subvenciones sin organizar una convocatoria de propuestas. La concesión directa sólo es adecuada en determinadas circunstancias especiales y siempre debe elaborarse un informe de evaluación sobre la misma. | A atribuição de uma ou mais subvenções sem a organização de um convite à apresentação de propostas. A atribuição direta só é adequada em circunstâncias especiais, devendo sempre ser objeto de um relatório de avaliação. | Vergabe von Zuschüssen ohne Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen. Die freihändige Vergabe kommt nur unter bestimmten, besonderen Umständen in Betracht und muss immer Gegenstand eines Bewertungsberichts sein. | La concessione di una o più sovvenzioni senza invito a presentare proposte. L'attribuzione diretta è opportuna soltanto in determinate circostanze particolari ed è sempre soggetta a una relazione di valutazione. |
| **Direct labour** | **Exécution des marchés en régie** | **Ejecución de los contratos por administración directa/ gestión administrativa** | **Execução de contratos por administração direta** | **Ausführung in Regie** | **operazioni effettuate con manodopera diretta** |
| Contract implemented by the public services of the partner country or by its agencies or semi-public services, where that country’s administration possesses qualified managers. | Exécution du marché par des agences ou des services publics ou à participation publique de l’État partenaire concerné lorsque ce dernier dispose dans ses services nationaux d’un personnel de gestion qualifié. | Contratos ejecutados por los servicios públicos del país beneficiario cuando tal estado dispone en sus servicios nacionales de personal de gestión cualificado. | Contratos executados por organismos ou serviços públicos ou com participação pública do país beneficiário, sempre que a administração deste último disponha de pessoal de gestão qualificado. | Aufträge, die von öffentlichen Stellen oder Behörden oder unter öffentlicher Beteiligung des Empfängerstaates ausgeführt werden, wenn der Empfängerstaat in seinen Dienststellen über die erforderlichen Fachkräfte verfügt | Convenzioni realizzate dai servizi pubblici del paese beneficiario o dalle sue agenzie o da enti a partecipazione pubblica, per i quali l’amministrazione di tale paese amministrazione dispone di dirigenti qualificati. |
| **Drawings** | **Plans** | **Planos** | **Peças desenhadas** | **Zeichnungen** | **Piani Disegni** |
| Drawings provided by the contracting authority and/or the supervisor, and/or drawings provided by the contractor and approved by the supervisor, for the carrying out of the works (W), for the provisions of the supplies (SUP), or for performance of the services (SER). | Plans fournis par le pouvoir adjudicateur et/ou le maître d’œuvre, et/ou plans fournis par le titulaire et approuvés par le maître d’œuvre, pour l’exécution des travaux (TVX), la fourniture des services (SER) ou la livraison des fournitures (FOUR). | Planos proporcionados por el Órgano de contratación y/o el supervisor, y/o los planos proporcionados por el contratista y aprobados por el supervisor para la ejecución de las obras (O), provisión de suministros (SUM), o prestación de servicios (SER). | As peças desenhadas fornecidas pela entidade adjudicante e/ou o supervisor, e/ou as peças desenhadas fornecidas pelo contratante e aprovadas pelo supervisor tendo em vista a execução das obras (O), a entrega dos fornecimentos (FOR) ou a prestação dos serviços (SER). | Zeichnungen für die Ausführung der Bauleistungen (B), die Lieferung der Waren (L) oder die Erbringung der Dienstleistungen (D), die vom öffentlichen Auftraggeber und/oder von der Aufsicht bereitgestellt werden, und/oder Zeichnungen, die vom Auftragnehmer bereitgestellt und von der Aufsicht genehmigt werden | Piani/disegni di progettazione forniti dall'amministrazione aggiudicatrice e/o dal supervisore, oppure forniti dal contraente e approvati dal supervisore, per l'approvvigionamento di forniture (F), l'esecuzione di lavori (L) o la prestazione di servizi (S). |
| **Dynamic purchasing system** | **Système d’acquisition dynamique** | **Sistema dinámico de adquisición** | **Sistema de aquisição dinâmico** | **Dynamisches Beschaffungssystem** | **Sistema dinamico di acquisizione** |
| An electronic procedure used for making commonly used purchases. It is limited in duration and open throughout its validity. For each individual contract a contract notice is published inviting all the contractors admitted to the system. | Procédure électronique utilisée pour les achats de biens courants. Limitée dans la durée et ouverte pendant sa période de validité. Pour chaque contrat individuel, un avis de marché est publié, invitant tous les contractants admis au système. | Proceso electrónico para realizar compras de uso corriente. Tiene una duración limitada y es accesible durante su validez. Para cada contrato individual se publicará un anuncio de contratación invitando todos los operadores admitidos en el sistema. | Processo de aquisição eletrónico para compras de uso corrente. Tem uma duração limitada e está acessível durante o seu período de validade. Em relação a cada contrato, é publicado um anúncio de contrato pelo qual se convidam todos os contratantes admitidos no sistema. | Vollelektronisches Verfahren für Beschaffungen von marktüblichen Leistungen. Es ist zeitlich befristet und steht während der gesamten Verfahrensdauer jedem Wirtschaftsteilnehmer offen. Für jeden Einzelauftrag erfolgt eine vereinfachte Bekanntmachung, in der alle zur Teilnahme am System zugelassenen Wirtschaftsteilnehmer zur Einreichung von Angeboten aufgefordert werden. | Procedura elettronica per acquisti di uso corrente. È limitata nel tempo ed è aperta per tutta la sua durata. Per ogni singolo contratto viene pubblicato un bando di gara rivolto a tutti i contraenti ammessi a tale sistema. |
| **EC** | **CE** | **CE** | **CE** | **EK** | **CE** |
| The European Commission. | La Commission européenne | Comisión Europea | A Comissão Europeia. | Die Europäische Kommission. | Commissione europea |
| **EDF** | **FED** | **FED** | **FED** | **EEF** | **FES** |
| The European Development Fund. | Le Fonds européen de développement. | Fondo Europeo de Desarrollo. | O Fundo Europeu de Desenvolvimento. | der Europäische Entwicklungsfonds | Fondo europeo di sviluppo |
| **EU** | **UE** | **UE** | **UE** | **EU** | **UE** |
| The European Union. | Union européenne. | Unión Europea | A União Europeia. | die Europäische Union | Unione europea |
| **Economic operator** | **Opérateur économique** | **Operador económico** | **Agente económico** | **Wirtschaftsteilnehmer** | **Operatore economico** |
| Covers contractors, suppliers and service providers. | Couvre les entrepreneurs, les fournisseurs et les prestataires de services. | Incluye los contratistas, suministradores y prestadores de servicios. | Abrange empreiteiros/contratantes, fornecedores de bens e prestadores de serviços. | dazu zählen Unternehmer, Lieferanten und Dienstleistungserbringer | Questo termine comprende i contraenti, i fornitori ed i prestatori di servizi. |
| **Equipment** | **Equipement** | **Equipamiento** | **Equipamento** | **Ausrüstung** | **Attrezzatura** |
| Machinery, apparatus, components and any other articles intended for use in the works (W). | Machines, appareils, composants et tous les éléments à fournir en vue de leur incorporation dans les ouvrages (TVX). | Maquinaria, aparatos, componentes y cualquier otro artículo que se pretende emplear en las obras (O). | Máquinas, aparelhos, componentes e outros artigos a utilizar nas obras (O). | Maschinen, Geräte, Bauteile sowie sämtliche Gegenstände, die bei der Ausführung der Bauleistungen eingesetzt werden sollen (B) | Macchinari, apparecchiature, componenti e tutti gli elementi da fornire ai fini al fine della loro incorporazione nelle opere (TVx). |
| **Evaluation committee** | **Comité d’évaluation** | **Comité de Evaluación** | **Comissão de avaliação** | **Bewertungsausschuss** | **Commissione valutatrice** |
| A committee made up of a non-voting chairperson, a non-voting secretary and an odd number (at least three) of voting members (the evaluators) with the technical and administrative expertise capacities necessary to give an informed opinion on tenders or grant applications. | Comité composé d’un(e) président(e) et d’un(e) secrétaire sans droit de vote et d’un nombre impair (au minimum trois) de membres votants (les évaluateurs) dotés de toute l’expertise technique et administrative nécessaire pour se prononcer valablement sur les offres, les candidatures ou les demandes de subvention. | Comité compuesto por un Presidente sin derecho a voto, un secretario sin derecho a voto y un número impar (como mínimo tres) de miembros con derecho a voto (los evaluadores) que posean los conocimientos técnicos y administrativos necesarios para poder para pronunciarse con conocimiento de causa sobre las ofertas o las solicitudes de subvención. | Uma comissão constituída por um número ímpar de membros (três no mínimo) com os conhecimentos técnicos e administrativos necessários para poderem formular um parecer fundamentado sobre as propostas, as candidaturas e os pedidos de subvenção. | Ausschuss, der sich aus einer ungeraden Zahl von Mitgliedern (mindestens drei) zusammensetzt, die über die für die Beurteilung der Angebote bzw. Zuschussanträge erforderlichen Fach- und Verwaltungskenntnisse verfügen | Una commissione composta da un numero dispari di membri (almeno tre), dotati della perizia tecnica e amministrativa necessaria per esprimere con cognizione di causa un parere sulle offerte o sulle domande di sovvenzione. |
| **Execution period** | **Période d’exécution** | **Período de ejecución** | **Prazo/período de execução** | **Ausführungszeitraum** | **Periodo di esecuzione** |
| The period from contract signature until final payment for services, or until release of the performance guarantee after final acceptance for supplies and works.  The period from contract signature until final payment and in no event later than 18 months after the end of the implementation period (SER, G). | Délai qui commence à partir de la signature du contrat et court jusqu’au paiement final des prestations ou jusqu’à la libération de la garantie de bonne exécution après la réception définitive des travaux ou des fournitures.  Délai qui commence à partir de la signature du contrat et court jusqu’au paiement final et ne peut en aucun cas dépasser de 18 mois la période de mise en œuvre des tâches (SER, SUB). | Período que abarca desde la firma del contrato hasta el pago final de los servicios, o hasta la liberación de la garantía de buen fin tras la aceptación final de los suministros y obras.  El período que abarca desde la firma del Contrato hasta el pago final y en cualquier caso como máximo 18 meses desde el final del período de aplicación (SER, SUB). | O período compreendido entre a data da assinatura do contrato e a data do pagamento final e que termina, o mais tardar, 18 meses após a recepção provisória das obras ou dos fornecimentos. Este período inclui o período de garantia e a recepção definitiva das obras (O) ou dos fornecimentos (FOR).  O período compreendido entre a data da assinatura do contrato e a data do pagamento final e que termina, o mais tardar, 18 meses após o final do período de implementação (SER, SUB). | Zeitraum ab dem Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung bis zur Abschlusszahlung und keinesfalls länger als 18 Monate nach der vorläufigen Abnahme der Bauleistungen bzw. der Lieferung. Dieser Zeitraum umfasst die Gewährleistungsfrist und die endgültige Abnahme der Bauleistungen bzw. der Lieferung (L, B).  Zeitraum ab dem Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung bis zur Schlusszahlung und keinesfalls länger als 18 Monate nach dem Ende des Durchführungszeitraums (D, Z). | Il periodo decorrente dalla firma del contratto fino al pagamento finale, la cui durata non può in nessun caso superare 18 mesi dal collaudo provvisorio dei lavori o delle forniture. Tale periodo comprende la durata della garanzia e il collaudo definitivo dei lavori o delle forniture (F, L).  Il periodo decorrente dalla firma del contratto fino al pagamento finale, la cui durata non può in nessun caso superare 18 mesi dalla scadenza del periodo di attuazione (S, SV). |
| **Expenditure verification** | **Vérification des dépenses** | **Verificación de los gastos** | **Verificação das despesas** | **Ausgabenüberprüfung** | **Verifica delle spese** |
| The expenditure verification refers both to the process and the report by which an auditor verifies according to agreed-upon procedures contained in the relevant terms of reference that the financial report submitted by the contractor/beneficiary can be reconciled to the latter’s accounting and bookkeeping system and to the underlying accounts and records. The auditor also verifies that the contractor/beneficiary complies with the relevant provision of the contract signed with the Commission. | La vérification des dépenses fait référence à la fois au processus et au rapport par lequel un commissaire aux comptes vérifie, selon les procédures convenues contenues dans le mandat approprié, que le rapport financier soumis par le titulaire/bénéficiaire peut être réconcilié avec le système de comptabilité et les comptes de ce dernier, ainsi qu'avec les enregistrements et les comptes sous-jacents. Le commissaire aux comptes vérifie également que le titulaire/bénéficiaire se conforme aux termes du contrat signé avec la Commission. | La verificación de los gastos hace referencia tanto al proceso como al informe por el que un auditor verifica, según los procedimientos acordados contenidos en el pliego de condiciones, que el informe financiero presentado por el contratista/beneficiario puede ser conciliado con el sistema de contabilidad y registro de éste y con las cuentas y registros subyacentes. El auditor también verifica que el contratista/beneficiario cumple con la disposición pertinente del contrato firmado con la Comisión. | A verificação das despesas refere-se tanto ao processo como ao relatório pelo qual o auditor verifica, de acordo com os procedimentos acordados constantes das condições de referência pertinentes, que o relatório financeiro apresentado pelo contratante/beneficiário pode ser conciliado com as respectivas contas e sistema contabilístico, bem como com os registos e as contas. Verifica igualmente que o contratante/beneficiário respeita as disposições pertinentes do contrato assinado com a Comissão. | Im Rahmen der Ausgabenprüfung erfolgen Prüfung und Erstellung eines Berichts durch den Rechnungsprüfer im Einklang mit den vereinbarten, in der Leistungsbeschreibung aufgeführten Verfahren, um zu kontrollieren, ob der vom Auftragnehmer/Begünstigten vorgelegte Finanzbericht mit den Rechnungs- und Buchführungssystemen des Begünstigten und den zugrunde liegenden Buchungsunterlagen und sonstigen einschlägigen Aufzeichnungen abgeglichen werden kann. Der Rechnungsprüfer prüft ebenfalls, dass der Auftragnehmer/Begünstigte die einschlägigen Bestimmungen des mit der Kommission unterzeichneten Vertrages einhält. | La verifica delle spese si riferisce tanto al processo quanto alla relazione mediante i quali un revisore contabile verifica, secondo procedure concordate previste nel pertinente capitolato d'oneri, che la relazione finanziaria presentata dal contraente/beneficiario può essere riconciliata con il sistema contabile e di registrazione dello stesso e con i conti e le registrazioni sottostanti. Il revisore contabile verifica altresì il rispetto da parte del contraente/beneficiario delle pertinenti disposizioni del contratto firmato con la Commissione. |
| **Expert** | **Expert** | **Experto** | **Perito** | **Sachverständiger** | **Esperto** |
| A natural person employed or otherwise legally contracted by an eligible contractor, or where applicable subcontractor, engaged to provide the expertise required for the proper performance of a contract. | Personne physique employée ou recrutée par tout moyen légal par un contractant éligible ou, s'il y a lieu, un sous-traitant éligible, pour fournir l’expertise nécessaire à la bonne exécution d’un marché. | Persona física empleada o contratada legalmente por un contratista elegible, o por un subcontratista en su caso, para que aporte los conocimientos técnicos necesarios para la adecuada ejecución del contrato. | Pessoa contratada para fornecer os conhecimentos técnicos especializados necessários à boa execução de um contrato. | natürliche Person, die von einem teilnahmeberechtigten Auftragnehmer bzw. Unterauftragnehmer beschäftigt wird oder in anderer Weise legal unter Vertrag genommen wird, um das für die ordnungsgemäße Ausführung des Vertrags erforderliche Fachwissen einzubringen | Persona incaricata di apportare le competenze necessarie per l'adeguata esecuzione di un contratto. |
| **Explanatory note** | **Note explicative** | **Nota explicativa** | **Nota explicativa** | **Vermerk zur Klarstellung** | **Nota esplicativa** |
| A summary at the beginning of a contract dossier or addendum dossier explaining to the reader the purpose and essential features of the proposed contract or addendum. | Résumé figurant au début d’un dossier de contrat ou d’avenant exposant au lecteur l’objet et les éléments de base du contrat ou de l’avenant proposé. | Resumen adjunto a la portada de un expediente de contrato o apéndice para explicar al lector el propósito y los antecedentes del Contrato o apéndice propuesto. | Um resumo, no início do dossiê de um contrato ou de uma adenda, que explica ao leitor o objeto e os elementos de base do contrato ou da adenda propostos. | Eine Zusammenfassung zu Beginn eines Vertragsunterlagen oder Zusatzvertragsunterlagen, in den Zweck und die wesentlichen Merkmale des vorgeschlagenen Vertrags bzw. Beiblatt. | Nota introduttiva alla documentazione dell'appalto o al fascicolo dell'addendum, che spiega al lettore l'oggetto e le caratteristiche essenziali dell'appalto o dell'addendum proposti. |
| **Fee-based contract** | **Marché à prix unitaires** | **Contrato basado en honorarios** | **Contrato baseado em honorários** | **Honorarvertrag** | **Contratto basato sugli onorari** |
| A contract under which the services are provided on the basis of fixed fee rates for each day worked by experts (SER). | Marché dans lequel les prestations sont fournies sur la base de prix fixes pour chaque jour ouvré par les experts (SER). | Contrato en el que se prestan servicios sobre la base de tarifas fijas de honorarios por cada día trabajado por los expertos (SER). | Um contrato ao abrigo do qual os serviços são prestados com base numa tabela de honorários fixa por cada dia de trabalho dos peritos (SER). | Vertrag, dem gemäß die Dienstleistungen auf der Grundlage von festgelegten Honorarsätzen pro Arbeitstag der Sachverständigen erbracht werden (D) | Un contratto a norma del quale il corrispettivo per i servizi prestati da esperti è stabilito in base a tariffe fisse per ogni giorno di lavoro (S). |
| **Final beneficiaries of a grant** | **Bénéficiaire final d’une subvention** | **Beneficiarios finales de una subvención** | **Beneficiários finais da subvenção** | **Endempfänger des Zuschusses** | **Beneficiari finali di una sovvenzione** |
| Those who will benefit from the project in the long term at the level of the society or sector at large (G). | Personne qui bénéficiera sur le long terme du projet au niveau de la société ou du secteur (SUB). | Aquellos que se beneficien del proyecto a largo plazo al nivel de la sociedad o de un amplio sector (SUB). | As pessoas que beneficiarão do projeto a longo prazo a nível da sociedade em geral ou de um sector (SUB). | diejenigen, denen das Projekt langfristig auf der Ebene der Gesellschaft oder des betreffenden Sektors insgesamt zugutekommt (Z) | Chi trarrà beneficio dal progetto nel lungo periodo, a livello del pubblico o del settore in generale (SV). |
| **Final acceptance certificate** | **Certificat de réception définitive** | **Certificado de recepción definitiva** | **Auto de recepção definitiva** | **Abnahmebescheinigung** | **Certificato di collaudo definitivo** |
| Certificate(s) issued by the supervisor (W) or project manager (SUP) to the contractor at the end of the defects liability period (W) or warranty period (SUP) stating that the contractor has completed its obligations. (W, SUP). | Certificat délivré par le maître d'œuvre (TVX)/gestionnaire de projet (FOUR) au contractant à la fin de la période ou du délai de garantie (TVX, FOUR) et attestant qu’il a rempli ses obligations (TVX, FOUR). | Certificado/s emitido/s por el supervisor (O) o gestor del proyecto (SER) al contratista al final del período de garantía, en el que se declara que este último ha cumplido sus obligaciones (O, SUM). | Certificado (s) emitido(s) pelo supervisor (O) ou pelo gestor do projeto (FOR) ao contratante no final do período de garantia, declarando que o contratante cumpriu as suas obrigações no que respeita à construção, conclusão e manutenção das obras em causa. (O, FOR). | dem Auftragnehmer nach Ablauf der Gewährleistungsfrist von der Aufsicht (B) bzw. vom Projektmanager (L) ausgestellte Bescheinigung(en) darüber, dass der Auftragnehmer seine Verpflichtungen zur Ausführung, Vollendung und Gewährleistung der betreffenden Bauleistungen erfüllt hat. (B, L) | Certificato(-i) rilasciato(-i) al contraente dal supervisore (L) o dal responsabile del progetto (F) al termine del periodo di responsabilità per difetti, nel quale si attesta che il contraente ha adempiuto i suoi obblighi di costruzione, completamento dei lavori e manutenzione (L, F). |
| **Financing Agreement** | **Convention de financement** | **Convenio de Financiación** | **Convenção de financiamento** | **Finanzierungsabkommen** | **Accordo di finanziamento** |
| An agreement between the European Commission and the partner country which determines the objectives and scale of a future programme of assistance. | Accord entre la Commission européenne et le pays partenaire qui détermine les objectifs et l’envergure d’un futur programme d’assistance. | Acuerdo entre la Comisión Europea y el país beneficiario en el que se establecen los objetivos y la magnitud de un programa de ayuda futuro. | Um acordo entre a UE e o país beneficiário que define os objetivos e o âmbito de um futuro programa de assistência. | Abkommen zwischen der EG und dem Empfängerland, in der Ziele und Umfang eines künftigen Hilfsprogramms festgelegt sind | L'accordo tra la Commissione europea e lo Stato beneficiario, nel quale sono indicati gli obiettivi e l'entità di un futuro programma di assistenza. |
| **Financial offer** | **Offre financière** | **Oferta financiera** | **Proposta financeira** | **Finanzielles Angebot** | **Offerta finanziaria** |
| The part of a tender which contains all the financial elements of the tender, including its summary budget and any detailed price breakdown or cash-flow forecast required by the tender dossier. | Partie d’une offre qui contient l’ensemble des éléments financiers, y compris son budget résumé, ainsi que, le cas échéant, la ventilation du prix et les prévisions de trésorerie requises dans le dossier d’appel d’offres. | Parte de la oferta que contiene todos los elementos financieros de dicha oferta, incluido el presupuesto sucinto y los eventuales desgloses detallados de los precios o previsiones de flujos de tesorería requeridos en el expediente de licitación. | A parte da proposta que contém todos os elementos financeiros, incluindo um resumo do orçamento, uma discriminação pormenorizada dos preços e as previsões dos fluxos financeiros, exigidos no processo do concurso. | der Teil des Angebots, der alle finanziellen Angaben zu dem Angebot enthält, einschließlich der Budgetübersicht sowie nach Maßgabe der Ausschreibungsunterlagen eine detaillierte Preisaufschlüsselung oder Cashflow-Prognose | La parte dell'offerta contenente tutti gli elementi finanziari dell'offerta, inclusi il sommario del bilancio e la ripartizione dei prezzi voce per voce o le previsioni di esborso richieste dalla documentazione di gara. |
| **Financing Memorandum** | **Protocole financier** | **Memorando de Financiación** | **Memorando de financiamento** | **Finanzierungsverein-barung** | **Memorandum di finanziamento** |
| See Financing Agreement. | Voir «Convention de financement». | Véase Convenio de Financiación. | Ver Convenção de financiamento. | Siehe Finanzierungsabkommen | Vedere "Accordo di finanziamento". |
| **Foreign currency** | **Monnaie étrangère** | **Moneda extranjera** | **Moeda estrangeira** | **Fremdwährung** | **Valuta estera** |
| Any currency permissible under the applicable provisions and regulations other than the Euro, which has been indicated in the tender. | Toute monnaie autre que l'euro et autorisée aux termes des dispositions et réglementation applicables et indiquée dans l'offre. | Cualquier moneda distinta al euro, permitida conforme a las disposiciones y reglamentos aplicables y que ha sido indicada en la oferta. | Qualquer moeda que não o euro, autorizada em conformidade com as disposições e regulamentação aplicáveis, que tenha sido indicada na proposta. | Jeder beliebigen Währung zulässige nach den geltenden Bestimmungen und Verordnungen mit Ausnahme des Euro, die im Angebot angegeben wurde. | Ogni moneta diversa dall'euro, indicata nell'offerta, ammissibile a norma delle disposizioni e normative vigenti. |
| **Framework contract** | **Contrat-cadre** | **Contrato marco** | **Contrato-quadro** | **Rahmenvertrag** | **Contratto quadro** |
| A framework contract is a contract concluded between a contracting authority and an economic operator for the purpose of laying down the essential terms governing a series of specific contracts to be awarded during a given period, in particular as regards the duration, subject, prices, conditions of performance and the quantities envisaged. The contracting authority may also conclude multiple framework contracts, which are separate contracts with identical terms awarded to a number of suppliers or service providers.  Not to be confused with framework partnership agreements, through which the Commission establishes long-term cooperation with grant beneficiaries (used by ECHO). | Marché conclu entre un pouvoir adjudicateur et un opérateur économique pour établir les termes essentiels régissant une série de contrats spécifiques à passer au cours d’une période donnée, notamment en ce qui concerne la durée, l'objet, les prix et les conditions d'exécution du marché, ainsi que les quantités envisagées. Le pouvoir adjudicateur peut également conclure des contrats-cadres multiples qui sont des contrats séparés, mais passés en termes identiques avec plusieurs fournisseurs ou prestataires de services.  À ne pas confondre avec la convention-cadre de partenariat, par laquelle la Commission établit une coopération à long terme avec des bénéficiaires de subventions (utilisée par ECHO). | Contrato celebrado entre el Órgano de contratación y un operador económico con el fin de fijar las condiciones esenciales reguladoras de una serie de contratos específicos a celebrar durante un período determinado, en particular, en lo que se refiere a la duración, objeto, precios y requisitos de ejecución del Contrato, así como a las cantidades previstas. El Órgano de contratación podrá concluir, asimismo, contratos marcos múltiples, que son contratos separados que se concluyen en términos idénticos con varios proveedores o prestadores de servicios.  Los contratos marco no se confundirán con los acuerdos marcos de colaboración («framework partnership agreements») a través de los cuales la Comisión establece una cooperación de largo plazo con beneficiarios de subvenciones (ECHO). | O contrato-quadro é um contrato celebrado entre uma Entidade Adjudicante e um operador económico para estabelecer as condições essenciais que regem uma série de contratos específicos que podem ser adjudicados durante um determinado período, nomeadamente no que diz respeito à duração, objecto, preços, condições de execução do contrato, bem como às quantidades previstas. A entidade adjudicante pode igualmente celebrar contratos-quadro múltiplos, ou seja, contratos distintos celebrados em termos idênticos com vários fornecedores ou prestadores de serviços.  Não devem ser confundidas com os acordos-quadro de parceria através dos quais a Comissão estabelece uma cooperação a longo prazo com beneficiários de subvenções (utilizados pelo ECHO). | Ein Rahmenvertrag wird zwischen einem öffentlichen Auftraggeber und einem Wirtschaftsteilnehmer abgeschlossen; er dient der Festlegung der wesentlichen Rahmenbedingungen für eine Reihe von Einzelaufträgen, die innerhalb eines bestimmten Zeitraums zu vergeben sind, insbesondere was die Laufzeit, den Gegenstand, die Preise, die Bedingungen zur Ausführung der Aufträge und die geplanten Mengen angeht. Der öffentliche Auftraggeber kann auch Mehrfach-Rahmenverträge abschließen, bei denen es sich um gesonderte Verträge handelt, die in gleichlautender Form mit mehreren Lieferanten oder Dienstleistungserbringern geschlossen werden.  Nicht zu verwechseln mit Partnerschaftsrahmenverträgen, mit denen die Kommission eine langfristige Zusammenarbeit mit Zuschussempfängern begründet (von ECHO verwendet). | Il contratto quadro è un contratto concluso tra un'amministrazione aggiudicatrice e un operatore economico per stabilire le condizioni essenziali che disciplineranno una serie di contratti specifici da aggiudicare in un determinato periodo, in particolare per quanto riguarda la durata, l'oggetto, i prezzi, le condizioni di esecuzione ed i quantitativi previsti. L'amministrazione aggiudicatrice può anche concludere contratti quadro multipli, che sono contratti distinti con clausole identiche, aggiudicati a più fornitori o prestatori di servizi.  Da non confondere con le convenzioni quadro di partenariato, mediante le quali la Commissione (tramite ECHO) instaura una cooperazione a lungo termine con i beneficiari di sovvenzioni. |
| **General conditions** | **Conditions Générales** | **Condiciones Generales** | **Condições Gerais** | **Allgemeine Geschäftsbedingungen** | **Condizioni generali** |
| The general contractual provisions setting out the administrative, financial, legal and technical clauses governing the execution of all contracts of a particular type. | Prescriptions générales qui contiennent les clauses contractuelles de caractère administratif, financier, juridique et technique relatives à l’exécution de tous les marchés d’un type particulier. | Disposiciones contractuales generales que establecen las cláusulas administrativas, financieras, legales y técnicas aplicables a la ejecución de todos los contratos de un tipo determinado. | As disposições gerais que contêm as cláusulas contratuais de natureza administrativa, financeira, jurídica e técnicas relativas à execução de todos os contratos de um determinado tipo. | Die allgemeinen administrativen, finanziellen, rechtlichen und technischen Vertragsbestimmungen für die Ausführung aller Verträge eines bestimmten Typs. | Le clausole contrattuali di ordine generale che definiscono gli aspetti amministrativi, finanziari, giuridici e tecnici dell'esecuzione di tutti i contratti di un particolare tipo. |
| **General damages** | **Dommages et intérêts** | **Daños y perjuicios generales** | **Indemnização geral** | **Schadensersatz** | **Indennizzo** |
| Damages which have not been agreed beforehand by the parties and awarded by a court or arbitration tribunal, or agreed between the parties, as compensation payable to an injured party for a breach of the contract by the other party. | Somme non convenue à l’avance par les parties qui est attribuée par une juridiction ou un tribunal arbitral, ou convenue par les parties, à titre de compensation, à une partie par l’autre ayant manqué à ses obligations découlant du contrat. | Indemnización no acordada previamente por las partes y concedida por un tribunal de justicia o de arbitraje, o acordada entre las partes, como compensación que una parte contratante deberá abonar a la parte perjudicada por incumplimiento del Contrato. | O montante, não previamente estipulado no contrato, atribuído por um tribunal ou por um tribunal arbitral ou acordado entre as partes, a título de compensação a pagar a uma parte lesada devido a uma violação do contrato pela outra parte. | Schadensersatz, der nicht zuvor von den Vertragsparteien festgelegt wurde und der bei Vertragsverletzung durch eine Partei als Ausgleichszahlung an die geschädigte Partei von einem Gericht oder einer Schiedsstelle festgesetzt oder zwischen den Parteien vereinbart wird | L'importo, non precedentemente fissato nel contratto, il cui pagamento è disposto con decisione giudiziaria o arbitrale o è convenuto tra le parti a titolo di risarcimento dei danni causati ad una parte in seguito a un inadempimento del contratto ad opera dell'altra parte. |
| **Global price contract** | **Marché à forfait** | **Contrato de precio global** | **Contrato por preço global** | **Pauschalpreisvertrag (Festpreisvertrag)** | **Contratto con compenso forfetario** |
| A contract under which the services provided are paid on the basis of the delivery of the specified outputs (SER). | Marché en vertu duquel les prestations fournies sont payées sur la base de la réalisation de résultats préalablement définis (SER). | Contrato en el que los servicios prestados se pagan a cambio de la entrega de los resultados especificados (SER). | Um contrato ao abrigo do qual os serviços são prestados por um preço global fixo (SER). | Vertrag, bei dem die Bezahlung der erbrachten Dienstleistungen sich danach richtet, ob die zuvor festgelegten Ergebnisse erreicht wurden (D) | Un contratto a norma del quale i servizi vengono prestati a un prezzo fisso onnicomprensivo (S). |
| **Goods** | **Biens** | **Bienes** | **Bens** | **Güter** | **Beni** |
| A tangible physical product where the property of what is purchased is transferred from the contractor to the contracting authority (in the case of procurement contracts) or to the designated local partners of the beneficiary and/or final recipients of the action (in the case of grant agreements). | Tout produit physique tangible dont la propriété est transférée de l'entrepreneur au pouvoir adjudicateur (dans le cas des marchés) ou aux partenaires locaux désignés du bénéficiaire et/ou des bénéficiaires finaux de l'action (dans le cas des conventions de subvention) | Producto físico tangible adquirido por el Contratista y cuya propiedad es transferida al Órgano de contratación (en el caso de contratos) o a los socios locales designados del beneficiario y/o beneficiarios finales de la acción (en el caso de los acuerdos de subvención). | Produto físico tangível cuja propriedade é transmitida do contratante para a entidade adjudicante (no caso dos contratos) ou para os parceiros locais designados do beneficiário e/ou para os beneficiários finais da acção (no caso de subvenções). | Materielle Gegenstände, die durch den Erwerb vom Auftragnehmer in das Eigentum des öffentlichen Auftraggebers (bei der Vergabe öffentlicher Aufträge) oder der lokalen Partner des Zuschussempfängers bzw. der Endempfänger der Maßnahme (bei Zuschussvereinbarungen) übergehen | Prodotti fisici tangibili oggetto di appalti/convenzioni in cui la proprietà di quanto è acquistato è trasferita dal contraente all'autorità aggiudicatrice (nel caso di contratti di appalto) o ai partner locali designati del beneficiario e/o ai destinatari finali dell'azione (in caso di convenzioni di sovvenzione). |
| **Grant** | **Subvention** | **Subvención** | **Subvenção** | **Zuschuss** | **Sovvenzione** |
| A direct payment of a non-commercial nature by the contracting authority to a specific beneficiary in order to implement an operation (or in some cases to finance part of its budget) in order to promote an EU policy aim (G). | Paiement direct de nature non commerciale versé par le pouvoir adjudicateur à un bénéficiaire donné pour mettre en œuvre une action (ou, dans certains cas, financer en partie son budget) dans le but de promouvoir la réalisation d’un objectif s’inscrivant dans le cadre d’une politique de l’UE (SUB). | Pago directo de naturaleza no comercial efectuado por el Órgano de contratación a un beneficiario específico para aplicar una acción (o, en algunos casos, para la financiación parcial de su presupuesto) con el fin de promover los objetivos de las políticas comunitarias (SUB). | Um pagamento direto de natureza não comercial efetuado pela entidade adjudicante a um determinado beneficiário tendo em vista a realização de uma acão (ou, em alguns casos, o financiamento de uma parte do seu orçamento) a fim de promover a concretização de um objetivo de política da UE (SUB). | Direktzahlung nichtgewerblicher Art, die der öffentliche Auftraggeber an einen spezifischen Empfänger für die Durchführung einer Maßnahme (oder in bestimmten Fällen zur Finanzierung eines Teils seines Budgets) leistet, um die Verwirklichung eines Ziels der EU-Politik zu fördern (Z) | Un pagamento diretto di natura non commerciale che l'amministrazione sovvenzionatrice versa a un destinatario specifico affinché realizzi un'operazione (o in qualche caso per finanziare parte del suo bilancio), allo scopo di promuovere un obiettivo politico dell'UE (SV). |
| **Grant programme** | **Programme de subventions** | **Programa de subvenciones** | **Programa de subvenções** | **Zuschussprogramm** | **Programma di sovvenzioni** |
| A programme which determines the objectives and scale of assistance in the form of grants for operations promoting EU policy aims (G). | Programme qui détermine les objectifs et l’envergure d’une aide sous forme de subventions pour des actions visant à promouvoir la réalisation d’objectifs s’inscrivant dans le cadre d’une politique de l’UE (SUB). | Programa que determina los objetivos y la magnitud de la ayuda que se concederá en forma de subvenciones para operaciones que promuevan los objetivos de la política la Unión Europea (SUB). | Um programa que define os objetivos e o âmbito da ajuda sob a forma de subvenções para ações que promovam objetivos de política da UE (SUB). | Programm, in dem Ziele und Umfang der in Form von Zuschüssen geleisteten Unterstützung von Maßnahmen zur Förderung der Verwirklichung der Ziele der Gemeinschaftspolitik festgelegt sind (Z) | Un programma che determina gli obiettivi e l'entità dell'assistenza sotto forma di sovvenzioni a favore di operazioni che perseguono obiettivi politici dell'UE (SV). |
| **Guidelines for grant applicants** | **Lignes directrices à l’intention des demandeurs de subventions** | **Guía para los solicitantes de subvenciones** | **Orientações destinadas aos requerentes** | **Leitlinien für die Beantragung von Zuschüssen** | **Istruzioni per i richiedenti** |
| Document explaining the purpose of a call for proposals for grants. It sets out the rules regarding who may apply, the types of operations and costs which may be financed, and the evaluation (selection and award) criteria. It also provides practical information on how to complete the application form, what documents must be annexed, and rules and procedures for applying. (G) | Document expliquant l’objet d’un appel à propositions en vue de l’attribution de subventions. Il définit notamment les règles relatives à l’éligibilité des demandeurs, les types d’actions et les coûts pouvant être financés, ainsi que les critères d’évaluation (sélection et attribution). En outre, il fournit des renseignements utiles concernant le formulaire de demande à remplir, les pièces à y annexer ainsi que les procédures et les prescriptions à respecter pour la demande. (SUB). | Documento que explica los objetivos de una convocatoria de propuestas de subvención. Contiene las normas relativas a quién puede solicitar la subvención, los tipos de acciones y los costes que pueden ser subvencionados, así como los criterios de evaluación (selección y concesión). Además, ofrece información práctica sobre cómo cumplimentar el formulario de solicitud, qué documentos deben adjuntarse y los procedimientos que deben respetarse a la hora de solicitar una subvención. (SUB) | Documento que explica o objeto de um convite à apresentação de propostas tendo em vista a atribuição de subvenções. Define as regras relativas à elegibilidade dos requerentes, os tipos de ações e os custos que podem ser financiados, bem como os critérios de avaliação (seleção e atribuição). Fornece ainda informações de carácter prático sobre o preenchimento do formulário de apresentação do pedido, os documentos a anexar e as regras e procedimentos a seguir. | Dokument, in dem der Zweck einer Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen für Zuschüsse erläutert wird. Es enthält die Teilnahmevoraussetzungen, die für eine Finanzierung infrage kommenden Arten von Maßnahmen und Kosten und die Bewertungskriterien (Auswahl- und Zuschlagskriterien). Ferner werden darin praktische Hinweise zur Ausfüllung des Antragsformblattes, zu den beizufügenden Unterlagen und zu den Regeln und Verfahren für die Antragstellung gegeben (Z) | Documento esplicativo delle finalità di un invito a presentare proposte per la concessione di sovvenzioni. Il documento stabilisce chi può presentare la domanda, i tipi di operazioni e di spese che possono essere finanziati e i criteri di valutazione (selezione e attribuzione). Vi figurano inoltre informazioni pratiche su come compilare il modulo di domanda, l'elenco dei documenti da allegare e le regole e procedure per presentare la domanda. |
| **Head of Delegation** | **Chef de délégation** | **Jefe de Delegación** | **Chefe de Delegação** | **Leiter der Delegation** | **Capo della delegazione** |
| The representative of the European Union in third countries. | Le représentant de l'Union européenne dans un pays tiers. | Representante de la Unión Europea en países terceros. | O representante da União Europeia nos países terceiros. | der Vertreter der Europäischen Kommission in Drittländern | Il rappresentante dell'Unione europea in un paese terzo. |
| **Hybrid contract** | **Marché hybride** | **Contrato híbrido** | **Contrato híbrido** | **Mischvertrag** | **Contratto ibrido** |
| A contract between the contracting authority and a service provider, supplier or construction firm covering two or more of the following: works, supplies and services. | Marché conclu entre, d’une part, le pouvoir adjudicateur et, d’autre part, un prestataire, fournisseur ou entrepreneur, comportant au moins deux des éléments suivants: travaux, fournitures et services. | Contrato entre el Órgano de contratación y un proveedor de servicios o de suministros, o una empresa de construcción que abarque dos o más tipos de las prestaciones siguientes: obras, suministros y servicios. | Um contrato entre a entidade adjudicante e um prestador de serviços, fornecedor ou empresa de construção abrangendo dois ou mais dos seguintes tipos de prestações: obras, fornecimentos e serviços. | Vertrag zwischen dem Auftraggeber und einem Leistungserbringer, Lieferer oder Unternehmer über mindestens zwei der folgenden Eigenschaften: Bauleistungen, Lieferungen und Dienstleistungen. | Un contratto concluso tra l'amministrazione aggiudicatrice e un prestatore di servizi, un fornitore o un'impresa edile, avente per oggetto: lavori e forniture; lavori e servizi; lavori, servizi e forniture oppure servizi e forniture. |
| **Implementation period** | **Période de mise en œuvre** | **Período de ejecución** | **Período de implementação** | **Durchführungszeitraum** | **Periodo di attuazione** |
| The period from the signature, or alternative date if specified in the special conditions, until the provisional acceptance of the works (W) or until the provisional acceptance for the last lot has been issued (SUP) or until all tasks have been carried out (SER) or until all project activities have been carried out (G). | Période qui commence à partir de la signature du contrat, ou à partir d'une autre date spécifiée dans les conditions particulières, et qui s'achève à la réception provisoire du dernier lot (FOUR) ou des travaux/ouvrages (TVX), jusqu’à la réalisation de l'ensemble des prestations de services (SER) ou jusqu'à l’exécution de toutes les activités du projet (SUB). | Período que abarca desde la firma del contrato hasta el pago final de los servicios, o hasta la liberación de la garantía de buen fin tras la aceptación final de los suministros y obras.  El período que abarca desde la firma del contrato hasta el pago final y en cualquier caso como máximo 18 meses desde el final del período de aplicación (SER, SUB). | O período compreendido entre a data da assinatura do contrato, ou outra data especificada nas condições especiais, e a receção provisória das obras (O), a receção provisória do último lote de fornecimentos (FOR) ou a conclusão de todas as prestações de serviços. (SER) | Zeitraum ab dem Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung oder ab einem anderen in den besonderen Bedingungen festgelegten Zeitpunkt bis zur vorläufigen Abnahme der Bauleistungen (B) bzw. bis zur vorläufigen Abnahme des letzten Postens (L) bzw. bis zur Erfüllung aller Aufgaben (D) | Il periodo decorrente dalla firma, o dalla data indicata nelle condizioni particolari, fino al collaudo provvisorio dei lavori (L) o dell'ultimo lotto fornito (F) o fino al compimento di tutte le prestazioni (S). |
| **InforEuro** | **InforEuro** | **InforEuro** | **InforEuro** | **InforEuro** | **InforEuro** |
| <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_en>  Website necessary to make any conversion into Euro of the real costs borne by a contractor or grant beneficiary in other currencies. | <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_fr>  Site internet nécessaire pour la conversion en euros des coûts réels supportés en autres monnaies par un titulaire ou un bénéficiaire de subvention. | <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_es>  Sitio web necesario para convertir a euros los costes reales soportados por un Contratista o beneficiario de una subvención en otras monedas. | <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_pt>  Sítio Web necessário para a conversão em euros dos custos efetivamente incorridos por um adjudicatário ou por um beneficiário de uma subvenção noutras divisas. | <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_de>  Website, die genutzt werden muss, um die einem Auftragnehmer oder Zuschussempfänger entstandenen tatsächlichen Kosten in Euro umzurechnen | <https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/procedures-guidelines-tenders/information-contractors-and-beneficiaries/exchange-rate-inforeuro_it> |
| **Incidental expenditure** | **Dépenses accessoires** | **Provisión para gastos imprevistos** | **Despesas acessórias** | **Nebenkosten** | **Spese accessorie** |
| The provision for incidental expenditure covers the ancillary and exceptional eligible expenditure incurred under a service contract and the type of eligible expenditure is specified in each contract. It cannot be used for costs which should be covered by the contractor as part of its fee rates. (SER) | La provision pour dépenses accessoires couvre les dépenses auxiliaires et exceptionnelles autorisées encourues dans le cadre d'un marché de services; le type de dépenses autorisées est spécifié dans chaque contrat. Elles ne peuvent pas être utilisées pour les frais qui devraient être couverts par le titulaire dans le cadre de ses frais d'honoraires (SER). | La provisión para gastos imprevistos que cubre los gastos complementarios y excepcionales elegibles incurridos en un contrato de servicios (el tipo de gasto elegible se especifica en cada contrato). No se pueden utilizar para costes que deban ser cubiertos por los honorarios del contratista (SER). | A provisão para despesas acessórias cobre as despesas acessórias ou excecionais elegíveis incorridas no âmbito de um contrato de serviços, sendo o tipo de despesas elegíveis especificado em cada contrato, Não pode ser utilizada para cobrir os custos que incumbam ao consultor a título dos seus honorários. (SER) | Die Rückstellung für Nebenkosten deckt förderfähige zusätzliche und außergewöhnliche Nebenkosten ab, die im Rahmen eines Dienstleistungsvertrags anfallen. Welche Kosten förderfähig sind, wird im jeweiligen Vertrag festgelegt. Sie kann nicht für Kosten verwendet werden, die der Auftragnehmer in seine Honorarsätze einzubeziehen hat (D). | L’accantonamento per le spese accessorie copre le spese sussidiarie ed eccezionali ammissibili sostenute nell'ambito di un appalto di servizi. I tipi di spese ammissibili sono specificati nei singoli contratti. Questo accantonamento non può essere utilizzato per i costi che dovrebbero essere sostenuti dal consulente e far parte dei suoi onorari. (S) |
| **Invitation to tender** | **Invitation à soumissionner** | **Invitación a licitar** | **Convite a concorrer** | **Aufforderung zur Angebotsabgabe** | **Invito a presentare offerte** |
| Letter sent to shortlisted candidates in a restricted procedure or competitive negotiated procedure inviting them to submit a tender. | Lettre envoyée aux candidats présélectionnés dans le cadre d’une procédure restreinte ou d’une procédure négociée concurrentielle les invitant à soumettre une offre. | Carta enviada a los candidatos preseleccionados en un procedimiento restringido o negociado en régimen competitivo invitándoles a presentar una oferta. | Carta enviada aos candidatos escolhidos no âmbito de um concurso limitado ou de um processo por negociação concorrencial convidando-os a apresentar uma proposta. | in einem nichtoffenen Verfahren oder in einem wettbewerblichen Verhandlungsverfahren an ausgewählte Bewerber gerichtetes Schreiben, in dem diese aufgefordert werden, ein Angebot abzugeben | Lettera inviata ai candidati selezionati nell'ambito di una procedura ristretta o di una procedura competitiva negoziata, per invitarli a presentare un'offerta. |
| **In writing** | **Par écrit** | **Por escrito** | **Por escrito** | **Schriftlich** | **Per iscritto** |
| This includes any hand-written, typed or printed communication, including telex, cable, e-mail and fax transmissions. | Signifie toute communication manuscrite, dactylographiée ou imprimée, y compris les télex, télégrammes, courriels et télécopies. | Esta expresión se refiere a cualquier comunicación manuscrita, mecanografiada o impresa, incluyendo transmisiones por telegrama, cable, correo electrónico o fax. | Expressão que inclui as comunicações manuscritas, dactilografadas ou impressas, incluindo as transmissões por telex, telegrama, correio eletrónico e fax. | jede handschriftliche, maschinenschriftliche oder gedruckte Mitteilung, einschließlich Fernschreiben, Telegramme, E-Mails und Faksimile-Übertragungen | Ogni comunicazione manoscritta, dattiloscritta o a stampa, compresi telex, telegrammi, messaggi di posta elettronica e fax. |
| **Key expert** | **Experts principaux** | **Experto principal** | **Perito principal** | **Hauptsachverständiger** | **Esperto principale** |
| Expert who is defined as instrumental in the terms of reference and who are subject to evaluation as part of the tender. (SER) | Experts définis comme étant déterminants dans les termes de référence et qui sont soumis à évaluation en tant que partie de l'offre (SER). | Experto considerado determinante en el pliego de condiciones y sujeto a evaluación como parte de la oferta (SER). | Perito que é considerado essencial nas condições de referência e que é sujeito a avaliação no âmbito da proposta. (SER) | Sachverständiger, der nach der Leistungsbeschreibung eine maßgebliche Stellung innehat und als Bestandteil des Angebots den Bewertungskriterien unterliegt (D) | Esperto definito essenziale nel capitolato d'oneri e soggetto a valutazione in quanto parte dell'offerta (S). |
| **Liquidated damages** | **Indemnité forfaitaire** | **Da**ñ**os y perjuicios liquidados** | **Indemnização contratual (cláusula penal)** | **Vertragsstrafen** | **Penale** |
| Liquidated damages are damages which have been agreed beforehand by the parties, and recorded in the contract, as being a genuine estimate of the loss suffered by the injured party (i.e. compensation payable by the contractor to the contracting authority for failure to complete the contract or part of the contract within the contractual periods / compensation payable by the contracting authority to the contractor for failure to pay within the contractual periods, the compensation shall be calculated in accordance with the method(s) outlined in the general conditions). | Dédommagement convenu à l’avance par les parties et mentionné dans le contrat comme étant une estimation réelle des pertes subies par la partie lésée (compensation due par le titulaire au pouvoir adjudicateur pour l'inexécution de tout ou partie du marché pendant les périodes contractuelles/ compensation payable par le pouvoir adjudicateur au contractant pour défaut de paiement dans les périodes contractuelles). La compensation est calculée selon la ou les méthode(s) indiquée(s) dans les conditions générales. | Es la compensación acordada de antemano entre las partes y especificada en el contrato, como estimación genuina de la pérdida sufrida por la parte perjudicada (por ejemplo, compensación que el contratista deberá abonar al Órgano de contratación por no haber ejecutado el contrato o una parte del mismo en los plazos contractuales previstos, o compensación que deberá abonar el Órgano de contratación al contratista por no haber pagado en los plazos contractuales previstos, que se calculará de conformidad con los métodos señalados en las condiciones generales). | A indemnização contratual é uma indemnização previamente acordada pelas partes e registada no contrato, correspondendo a uma verdadeira estimativa dos prejuízos sofridos pela parte lesada, nomeadamente uma compensação a pagar pelo adjudicatário à entidade adjudicante pela não execução do contrato ou de uma parte do contrato, dentro dos prazos contratuais / uma compensação a pagar pela entidade adjudicante ao adjudicatário pela não execução dos pagamentos dentro dos prazos contratuais; que será calculada em conformidade com o(s) método(s) descrito(s) nas condições gerais). | vorab von den Vertragsparteien festgelegter und im Vertrag genannter Schadensersatz, der einer realistischen Schätzung des dem Geschädigten entstehenden Verlustes entspricht (d. h. eine Entschädigung, die der Auftragnehmer an den öffentlichen Auftraggeber zu zahlen hat, wenn der Auftrag bzw. Teile davon nicht innerhalb der vertraglich festgelegten Fristen abgeschlossen wird bzw. werden. Die Höhe der Entschädigung wird nach der/den in den Allgemeinen Bedingungen festgelegten Methode(n) berechnet) | L'importo, fissato nel contratto, che il contraente è tenuto a pagare all'amministrazione aggiudicatrice se non esegue il contratto, in misura integrale o parziale, entro i periodi previsti nel contratto stesso, o che una delle parti è tenuta a pagare all'altra in caso di uno specifico inadempimento contrattuale definito nel contratto. |
| **Mixed contract** | **Marché mixte** | **Contrato mixto** | **Contrato misto** | **Gemischter Auftrag** | **Contratto ibrido** |
| See "Hybrid contract". | Voir « marché hybride » | Véase «contrato híbrido» | Ver «contrato híbrido». | Siehe “ Mischvertrag” | Vedere contratto ibrido |
| **Month** | **Mois** | **Mes** | **Mês** | **Monat** | **Mese** |
| Calendar month. | Mois calendrier. | Mes natural. | Mês de calendário. | Kalendermonat | Mese di calendario. |
| **Most economically advantageous tender (i.e. Best value for money)** | **Offre économiquement la plus avantageuse (c’est-à-dire meilleur rapport qualité /prix)** | **Oferta económicamente más ventajosa (es decir mejor relación calidad –precio)** | **Proposta economicamente mais vantajosa (a saber melhor relação qualidade/preço)** | **Wirtschaftlich günstigstes Angebot (= Bestes Preis-Leistungs-Verhältnis)** | **Offerta economicamente più vantaggiosa (Ovvero Miglior rapporto tra qualità e prezzo)** |
| The tender proposal judged best in terms of the criteria laid down for the contract, e.g. quality, technical properties, aesthetic and functional qualities, after-sales service and technical assistance in relation to the price offered. These criteria must be announced in the tender dossier. | Offre qui est jugée la meilleure compte tenu des critères spécifiques du marché, par exemple, la qualité, la valeur technique, le caractère esthétique et fonctionnel, le service après-vente et l’assistance technique au regard du prix proposé. Ces critères doivent être annoncés dans le dossier d’appel d’offres. | La mejor oferta con arreglo a los criterios fijados para el Contrato de que se trate, p.ej., calidad, características técnicas, cualidades estéticas y funcionales, servicio postventa y asistencia técnica, en relación con el precio ofrecido. Estos criterios deberán anunciarse en el expediente de licitación. | A proposta considerada melhor em função dos critérios definidos para o contrato, nomeadamente do ponto de vista da qualidade, das características técnicas, das qualidades estéticas e funcionais, da assistência pós-venda e da assistência técnica, da data de entrega, do período de execução, do preço ou do preço mais baixo. Os referidos critérios devem ser publicados no anúncio de contrato ou constar do processo do concurso. | **1)**Wirtschaftlich günstigstes Angebot  das beste Angebot nach den für den betreffenden Auftrag festgelegten Kriterien, z.B. Qualität, technische Eigenschaften, Ästhetik und Funktionalität, Kundendienst und technische Hilfe, Liefer- bzw. Ausführungstermin, Preis bzw. niedrigster Preis. Diese Kriterien müssen in der Bekanntmachung der Ausschreibung mitgeteilt oder in den Ausschreibungsunterlagen aufgeführt werden.  **2)** im Verhältnis zum angebotenen Preis bestes Angebot nach den für den betreffenden Auftrag festgelegten Kriterien, z. B. Qualität, technische Eigenschaften, Ästhetik und Funktionalität, Kundendienst und technische Hilfe. Diese Kriterien müssen in den Ausschreibungsunterlagen aufgeführt werden. | 1) Vedere "Offerta economicamente più vantaggiosa".  2) L'offerta che, tra quelle proposte, è giudicata la migliore in base ai criteri stabiliti per la gara d'appalto: per esempio, qualità, caratteristiche tecniche, qualità estetiche e funzionali, servizio postvendita e assistenza tecnica, data di consegna o termine di esecuzione, prezzo o prezzo più basso. Tali criteri devono essere enunciati nel bando di gara o nella documentazione di gara. |
| **National currency** | **Monnaie nationale** | **Moneda nacional** | **Moeda nacional** | **Landeswährung** | **Moneta nazionale** |
| The currency of the partner country. | Monnaie du pays partenaire. | Moneda del país beneficiario. | A moeda do país beneficiário. | die Währung des Empfängerlandes | La moneta dello Stato beneficiario. |
| **Negotiated procedure** | **Procédure négociée** | **Procedimiento negociado** | **Procedimento por negociação** | **Verhandlungsverfahren** | **Procedura negoziata** |
| Procedure without prior publication of a contract notice, in which the contracting authority consults the candidate or candidates of its choice and negotiates the terms of the contract with one or more of them. This procedure may only be used exceptionally and when duly justified. | Procédure dans laquelle le pouvoir adjudicateur, sans publication préalable d’un avis de marché, consulte le ou les candidat(s) de son choix et négocie les conditions du marché avec un ou plusieurs d’entre eux. Cette procédure ne peut être utilisée qu’à titre exceptionnel et lorsqu’elle est dûment justifiée. | Procedimiento que no requiere la publicación previa de un anuncio de contrato y en el que el Órgano de contratación consulta al candidato o candidatos de su elección y negocia las condiciones del contrato con uno o más de ellos. Este procedimiento solo podrá utilizarse excepcionalmente y en casos debidamente justificados. | Procedimento sem publicação prévia de anúncio de contrato, no âmbito do qual a entidade adjudicante consulta um ou mais candidatos à sua escolha, com os quais negocia os termos do contrato. | Verfahren ohne vorherige Veröffentlichung einer Auftragsbekanntmachung, in dem sich der öffentliche Auftraggeber mit dem oder den Bewerber seiner Wahl berät und die Vertragsbedingungen mit einem oder mehreren von ihnen aushandelt. Auf dieses Verfahren darf nur in ordnungsgemäß begründeten Ausnahmefällen zurückgegriffen werden. | Procedura non preceduta dalla pubblicazione del bando di gara, nella quale l'amministrazione aggiudicatrice consulta il candidato o i candidati da essa scelti e negozia con uno o più di essi le clausole del contratto. |
| **Non key expert** | **Experts non principaux** | **Experto secundario** | **Perito não principal** | **Beigeordneter Sachverständiger** | **Esperto non principale** |
| Expert who is not defined as instrumental in the terms of reference and who is approved by the project manager by administrative order. (SER) | Experts qui ne sont pas définis comme étant déterminants dans les termes de référence et qui sont approuvés par le gestionnaire du projet par ordre de service (SER). | Experto que no se considera determinante en el pliego de condiciones y sujeto a la aprobación del gestor del proyecto mediante orden administrativa (SER). | Perito que não é considerado essencial nas condições de referência e que é aprovado pelo gestor do projeto mediante uma ordem administrativa. (SER) | Sachverständiger, der nach der Leistungsbeschreibung keine maßgebliche Stellung innehat und vom Projektleiter im Rahmen einer Verwaltungsanweisung bestätigt wird (D) | Un esperto definito non essenziale nel capitolato d'oneri, approvato dal responsabile del progetto mediante ordine amministrativo (S). |
| **Open procedure** | **Procédure ouverte** | **Procedimiento abierto** | **Concurso público** | **Offenes Verfahren** | **Procedura aperta** |
| Calls for tender are open where all interested economic operators may submit a tender. Calls for proposals are open when the concept paper and full proposal are submitted at the same time. | Un marché sur appel à la concurrence est ouvert lorsque tout opérateur économique intéressé peut présenter une offre. Un appel à propositions est ouvert lorsque la note conceptuelle et la proposition complète sont présentées en même temps. | Convocatorias de propuestas en las que cualquier operador económico interesado puede presentar una oferta. Las convocatorias de propuestas son abiertas cuando el documento de síntesis y la propuesta completa se presentan al mismo tiempo. | Um concurso é público sempre que qualquer operador económico interessado possa apresentar uma proposta. | Verfahren, bei dem alle interessierten Wirtschaftsteilnehmer ein Angebot einreichen können. Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen sind offene Verfahren, wenn das Konzeptpapier und der Vollvorschlag gleichzeitig eingereicht werden. | Gara d'appalto alla quale possono partecipare, presentando un'offerta, tutti gli operatori economici interessati. |
| **Operating grant** | **Subvention de fonctionnement** | **Subvención de funcionamiento** | **Subvenção de funcionamento** | **Betriebskostenzuschuss** | **Sovvenzione di funzionamento** |
| Direct financial contribution, by way of donation, in order to finance the functioning of a body which pursues an aim of general European interest or has an objective forming part of a European Union policy (G). | Contribution financière directe, accordée à titre de libéralité, destinée au fonctionnement d'une entité qui poursuit un but d'intérêt général européen ou dont l'objectif relève d'une politique de l'Union européenne (SUB). | Contribución financiera directa, mediante donación, concedida para financiar el funcionamiento de un organismo que persigue un objetivo de interés general europeo o que tiene un objetivo que forma parte de una política de la Unión Europea (SUB). | Contribuição financeira direta, concedida a título de liberalidade, tendo em vista financiar o funcionamento de um organismo que persiga um objetivo de interesse geral europeu ou que se inscreva no âmbito de uma política da União Europeia (SUB). | direkter Finanzbeitrag im Wege der Zuwendung zur Finanzierung der Funktionsfähigkeit einer Einrichtung, die ein Ziel von allgemeinem europäischem Interesse oder ein Ziel verfolgt, das Bestandteil einer Politik der Europäischen Union ist (Z) | Contributo finanziario diretto, erogato a fondo perduto per finanziare il funzionamento di un organismo che persegue uno scopo d'interesse europeo generale o un obiettivo facente parte di una politica dell'Unione europea (SV). |
| **PADOR** | **PADOR** | **PADOR** | **PADOR** | **EU-Datenbank PADOR** | **PADOR** |
| Potential Applicant Data On-line Registration <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> | Potential Applicant Database On-line Registration <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> | *Potential Applicant Data On-line Registration* (Base de datos para la inscripción en línea de los solicitantes potenciales)  <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> | Potential Applicant Data On-line Registration <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> | Datenbank für die Onlineregistrierung potenzieller Antragsteller <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> | Potential Applicant Data On-line Registration (registrazione elettronica dei dati dei potenziali candidati) <https://wikis.ec.europa.eu/pages/viewpage.action?pageId=33522282> |
| **Partner country** | **Pays partenaire** | **País socio** | **País parceiro** | **Partnerland** | **Paese partner** |
| The country or state outside the European Union with which the European Union has an agreed programme of cooperation. | Pays ou État situé hors de l’Union européenne avec lequel cette dernière a conclu un programme de coopération. | País o Estado no integrado en la Unión Europea con el que la Unión Europea ha acordado un programa de cooperación. | O país ou Estado exterior à União Europeia com o qual a União Europeia acordou um programa de cooperação. | Land oder Staat außerhalb der Europäischen Union, mit dem die Europäischen Gemeinschaften ein Kooperationsprogramm vereinbart haben | Lo Stato non membro dell'Unione europea con il quale questa ha concluso un accordo di cooperazione. |
| **Period** | **Délai** | **Plazo** | **Prazos** | **Zeitraum** | **Periodo** |
| A period begins the day after the act or event chosen as its starting point. Where the last day of a period is not a working day, the period expires at the end of the next working day | Délai qui commence à courir à partir du jour suivant la date de l’acte ou de l’événement retenu comme point de départ pour le calcul du délai en question. Lorsque le dernier jour du délai n’est pas un jour ouvrable, le délai expire à la fin du premier jour ouvrable suivant. | El plazo empieza el día siguiente al acto o acontecimiento elegido como su punto de partida. Si el último día del plazo no es día hábil, el plazo expira al término del siguiente día hábil. | Os prazos previstos no contrato começam a contar no dia seguinte ao do acto ou acontecimento escolhido como ponto de partida. Se o último dia de um prazo não coincidir com um dia útil, o prazo termina no final do primeiro dia útil seguinte. | Ein Zeitraum beginnt mit dem Tag, der auf den Tag der Handlung oder des Ereignisses folgt, die bzw. das den Ausgangspunkt für die Berechnung des betreffenden Zeitraums darstellt. Fällt der letzte Tag des Zeitraums nicht auf einen Arbeitstag, so verlängert sich der Zeitraum bis zum Ablauf des nächsten Arbeitstages. | **1)** Un periodo ha inizio il giorno successivo all'atto o evento scelto come punto di partenza. Se l'ultimo giorno di un periodo è un giorno non lavorativo, tale periodo scade al termine del giorno lavorativo successivo. |
| **Warranty period** | **Période de garantie** | **Período de garantía** | **Período de garantia** | **Garantiefrist** | **Periodo di responsabilità per difetti** |
| Period fixed in the contract which begins to run immediately following the date of provisional acceptance, during which the contractor must implement the works and correct the defects according to the instructions of the supervisor (W). | Période indiquée dans le contrat qui commence à courir immédiatement après la date de la réception provisoire et pendant laquelle le contractant est tenu d’exécuter les travaux en totalité et de corriger les défauts, conformément aux instructions du maître d’oeuvre (TVX). | Período fijado en el Contrato que comienza a correr inmediatamente después de la fecha de recepción provisional, durante el cual al contratista se le exige la ejecución total de las obras y la corrección de los defectos conforme a las instrucciones del Supervisor (O). | O período estipulado no contrato, que tem início imediatamente após a data de recepção provisória, durante o qual o contratante deve terminar as obras e corrigir defeitos ou deficiências de acordo com as instruções do Supervisor (O). | Im Vertrag festgesetzten Frist beginnt unverzüglich nach dem Zeitpunkt der vorläufigen Abnahme bei denen der Auftragnehmer muss die Ausführung der Bauleistungen und die Behebung von Mängeln gemäß den Anweisungen des (n) Aufsichtsbehörde (n). | Il periodo, indicato nel contratto, immediatamente successivo alla data del collaudo provvisorio, nel corso del quale il contraente è tenuto a completare i lavori ed a porre rimedio a difetti o manchevolezze secondo le istruzioni del supervisore (L). |
| **Plant** | **Installations** | **Instalaciones** | **Instalações** | **Baustelle** | **Installazioni e macchinari** |
| Appliances and other machinery, and, where applicable under the law and/or practice of the state of the contracting authority, the temporary structures on the site required to carry out the works but excluding equipment or other items required to form part of the permanent works (W). | Instruments et autres machines et, le cas échéant, selon le droit et/ou la pratique de l’État du pouvoir adjudicateur, les structures temporaires sur le chantier nécessaires à la réalisation des travaux, à l’exclusion des installations ou de tout autre objet destiné à faire partie des ouvrages permanents (TVX). | Aparatos y otra maquinaria, y cuando sea aplicable conforme a las reglas o práctica del estado del Órgano de contratación, las estructuras temporales en el solar exigidas para ejecutar las obras pero excluyendo el equipo u otros artículos requeridos que forman parte de los trabajos permanentes (O). | Os instrumentos e outras máquinas e, se for caso disso, em conformidade com a lei e/ou com a prática do Estado da entidade adjudicante, as estruturas temporárias instaladas no local da obra necessárias para a sua execução, excluindo o equipamento destinado a fazer parte da obra definitiva. (O). | die vom öffentlichen Auftraggeber bereitgestellten Grundstücke, auf denen die Bauleistungen auszuführen sind, sowie sonstige im Auftrag als Bestandteil der Baustelle genannte Grundstücke (B) | Attrezzature e altre macchine e, se previsto dalla legge e/o dalle prassi vigenti nello Stato in cui ha sede l'amministrazione aggiudicatrice, le strutture temporanee del cantiere necessarie per effettuare i lavori, ad esclusione tuttavia delle apparecchiature e altri elementi necessari come parti integranti dei lavori permanenti (L). |
| **Preferences (EDF only)** | **Préférences (FED uniquement)** | **Preferencias (únicamente FED)** | **Preferências (unicamente FED)** | **Vorzugsbehandlung (nur im Rahmen des EEF)** | **Preferenze (soltanto per il FES)** |
| Term used for describing the preferences given during the evaluation process to tenderers from ACP countries, when their tenders are technically and economically equivalent with tenders submitted by tenderers of non-ACP nationality (see article 26 of the Annex IV to the Cotonou Agreement). | Terme utilisé pour décrire les préférences données, durant le processus d'évaluation, aux soumissionnaires ayant la nationalité d'un des pays ACP lorsque leurs offres sont considérées équivalentes du point de vue technique et économique aux offres soumises par des soumissionnaires n'ayant pas la nationalité d'un des pays ACP (voir l'article 26 de l'annexe IV de l'accord de Cotonou). | Término empleado para describir las preferencias concedidas, durante el proceso de evaluación a los licitadores de los países ACP cuando sus ofertas son técnica y económicamente equivalentes a las ofertas presentadas por licitadores de nacionalidad diferente a la de los países ACP (véase artículo 26 del anexo IV del Acuerdo Cotonú). | Termo utilizado para descrever as preferências concedidas, durante o processo de avaliação, aos proponentes de Estados ACP quando as suas propostas são consideradas equivalentes, do ponto de vista técnico e económico, às propostas apresentadas por proponentes que não são nacionais dos Estados ACP (ver artigo 26.º do Anexo IV do Acordo de Cotonu). | Fachbegriff zur Beschreibung der Präferenzen, die Bietern aus AKP-Staaten im Bewertungsverfahren eingeräumt werden, wenn ihre Angebote wirtschaftlich, technisch und administrativ gleichwertig mit den Angeboten von aus Nicht-AKP-Ländern stammenden Bietern sind (siehe Artikel 26 von Anhang IV des Cotonou-Abkommens) | Le preferenze accordate nell'ambito della valutazione agli offerenti di Stati ACP se le loro offerte sono equivalenti, sotto gli aspetti economico e tecnico, alle offerte presentate da offerenti di Stati non ACP (vedere l'articolo 26 dell'allegato IV dell'Accordo di Cotonou). |
| **Price schedule** | **Bordereau de prix** | **Estado de mediciones** | **Tabela de preços** | **Preistabelle** | **Listino dei prezzi** |
| The completed schedule of prices, including the breakdown of the overall price, submitted by the contractor with his tender, modified as necessary and forming a part of the unit price contract (W). | Le bordereau complet des prix, comprenant la décomposition du prix global et forfaitaire, présenté par le titulaire avec son offre, modifié en tant que de besoin et faisant partie du marché à prix unitaires (TVX). | Documento que contiene un desglose detallado de las obras que deben efectuarse en un contrato de precio unitario, especificando una cantidad para cada partida y el precio unitario correspondiente (O). | A tabela de preços completa, incluindo uma discriminação dos componentes do preço global, apresentada pelo contratante com a respectiva proposta, com as alterações que nela tenha sido necessário introduzir, e que faz parte integrante do contrato por preço unitário (O). | Die ausgefüllte Preisliste, einschließlich der Aufschlüsselung des Gesamtpreises, vorgelegt von der Auftragnehmer seinem Angebot, bei Bedarf zu ändern, die Teil des Einheitspreises Vertrags (W). | Il listino dei prezzi compilato dal contraente indicando la scomposizione del prezzo totale. Il contraente presenta tale listino con la sua offerta e lo modifica se necessario. Il listino dei prezzi fa parte del contratto a misura (L). |
| **1) Procurement procedure**  **2) Tender procedure** | **1) Procédure de passation de marché**  **2) Appel d’offres** | **1) Licitación**  **2) Procedimiento de adjudicación de contrato** | **Procedimento de concurso** | **1) Vergabeverfahren**  **2)Ausschreibungsverfahren** | **1) Procedura d'appalto**  **2) Procedura d'appalto** |
| 1) The procedure followed by a contracting authority to identify, and conclude a contract with, a suitable contractor to provide defined goods, works or services.  2) The overall process of putting a contract out for tender, starting with the publication of a procurement notice and ending with the award of the tendered contract. | 1) Procédure suivie par un pouvoir adjudicateur pour identifier un attributaire compétent pour lui fournir des biens et des services ou d’exécuter des travaux définis, et pour conclure avec lui un marché.  2) Ensemble de la procédure d’appel à la concurrence en vue de l’attribution d’un marché, commençant par la publication d’un avis de marché et s’achevant par son attribution. | 1) Procedimiento seguido por el Órgano de contratación para identificar un contratista adecuado y celebrar con él un contrato cuyo objeto sea proporcionar bienes, prestar servicios o realizar obras.  2) Proceso completo de abrir a la competencia un contrato, que se inicia con la publicación de un anuncio de licitación y finaliza con la adjudicación del contrato. | 1) Todo o procedimento de abertura à concorrência para a adjudicação de um contrato, que começa com a publicação de um anúncio de concurso e termina com a adjudicação do contrato em questão. | 1) das gesamte Verfahren für die Auftragsvergabe, von der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Ausschreibung bis zur Vergabe des ausgeschriebenen Auftrags  2) das gesamte Verfahren für die Auftragsvergabe, von der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Ausschreibung bis zur Erteilung des Zuschlags für den ausgeschriebenen Auftrag | La procedura seguita da un'amministrazione aggiudicatrice per scegliere l'offerente idoneo e aggiudicargli il contratto di un determinato appalto di forniture o di servizi.  2) L'iter completo di una gara d'appalto, che ha inizio con la pubblicazione del bando e si conclude con l'aggiudicazione dell’appalto in oggetto. |
| **Project** | **Projet** | **Proyecto** | **Projeto** | **Projekt** | **Progetto** |
| The project in relation to which the services/works/supplies are to be provided under the contract, and the project in relation to which the grant contract is awarded. | Le projet dans le cadre duquel les services, fournitures ou travaux prévus au contrat seront réalisés et le projet en lien pour lequel la subvention est attribuée. | El proyecto en relación con el cual se van a prestar los servicios, ejecutar las obras o entregar los suministros conforme al Contrato y el proyecto en relación con el cual se va a adjudicar el Contrato de Subvención. | O projeto para o qual os serviços/obras/fornecimentos devem ser efetuados nos termos do contrato. | das Projekt, für das die Dienstleistungen/Bauleistungen/Lieferungen im Rahmen des Vertrags zu erbringen sind bzw. das Projekt, für das der Zuschussvertrag geschlossen wird | Il progetto per il quale il contratto prevede la prestazione di servizi, l'esecuzione di lavori o l'approvvigionamento di forniture. |
| **Project manager** | **Gestionnaire du projet** | **Gestor del Proyecto** | **Gestor do projeto** | **Projektmanager** | **Responsabile del progetto** |
| The person responsible for monitoring the implementation of a project on behalf of the contracting authority. | Personne responsable du suivi de la mise en œuvre d’un projet pour le compte du pouvoir adjudicateur. | Persona responsable de supervisar la ejecución de un proyecto en nombre del Órgano de contratación. | A pessoa responsável pelo acompanhamento da execução de um projecto em nome da entidade adjudicante. | Person, die die Durchführung eines Projekts im Namen des öffentlichen Auftraggebers überwacht | La persona incaricata di controllare l'attuazione di un progetto per conto dell'amministrazione aggiudicatrice. |
| **Provisional sum** | **Montant provisoire** | **Importe provisional** | **Provisão** | **Vorläufiger Betrag** | **Importo provisorio** |
| A sum included in the contract and so designated for the implementation of works or the supply of goods, materials, plant or services, or for contingencies, which sum may be used in whole or in part, or not at all, as instructed by the supervisor (W). | Somme indiquée dans le contrat et affectée comme telle à l’exécution de travaux ou à la fourniture de biens, matériaux, équipements ou services ou pour les imprévus, cette somme pouvant être utilisée en tout ou en partie ou rester inutilisée, selon les instructions du maître d'œuvre (TVX). | Cantidad incluida en el Contrato y designada en él para la ejecución de las obras, el suministro de los bienes, materiales, planta o servicios, o para las contingencias, la cual podrá utilizarse o no, total o parcialmente, conforme a lo ordenado por el supervisor (O). | Um montante previsto no contrato destinado à execução da obra ou ao fornecimento de bens, materiais, parque de máquinas ou à prestação de serviços ou ainda a imprevistos, que pode não ser utilizado ou sê-lo total ou parcialmente, de acordo com as instruções do supervisor (O). | ein im Vertrag für die Ausführung von Bauleistungen oder die Lieferung von Waren, Materialien, Anlagen oder die Erbringung von Dienstleistungen bzw. für Unvorhergesehenes bestimmter Betrag, der nach Maßgabe der Weisungen der Aufsicht in voller Höhe, zum Teil oder überhaupt nicht verwendet werden kann (B) | Un importo indicato nel contratto per l'attuazione di lavori o per la fornitura di beni, materiali o impianti o per la prestazione di servizi o per spese impreviste, il quale può essere utilizzato in misura integrale o parziale o non essere utilizzato, secondo le istruzioni del supervisore (L). |
| **Restricted procedure** | **Procédure restreinte** | **Procedimiento restringido** | **Concurso limitado** | **Nichtoffenes Verfahren** | **Procedura ristretta** |
| Calls for tender are restricted where all economic operators may ask to take part but only candidates satisfying the selection criteria and invited simultaneously and in writing by the contracting authorities may submit a tender (applicable for services and works). Calls for proposals are restricted where all applicants may ask to take part but only the applicants who have been shortlisted are invited to submit a full proposal. | Un marché sur appel à la concurrence est restreint lorsque tous les opérateurs économiques peuvent demander à participer et que seuls les candidats satisfaisant aux critères de sélection et qui y sont invités simultanément et par écrit par les pouvoirs adjudicateurs peuvent présenter une offre. Un appel à propositions est restreint lorsque tous les candidats peuvent demander à participer à la procédure, mais que seuls ceux qui sont présélectionnés sont invités à envoyer une proposition complète. | Las licitaciones restringidas son aquellas en las que todos los operadores económicos pueden pedir su participación pero solo los candidatos que cumplen los criterios de selección y que son invitados por escrito por el Órgano de contratación pueden presentar una oferta (aplicable a servicios y obras). Las convocatorias de propuestas son restringidas cuando todos los solicitantes pueden participar pero sólo los preseleccionados pueden presentar una propuesta completa. | Um concurso é limitado quando todos os operadores económicos podem solicitar participar, mas só os candidatos que satisfaçam os critérios de selecção e que sejam convidados simultaneamente e por escrito pela entidade adjudicante podem apresentar uma proposta. | Verfahren, bei dem alle interessierten Wirtschaftsteilnehmer die Teilnahme beantragen können, aber nur die Bewerber, die die Auswahlkriterien erfüllen und die vom öffentlichen Auftraggeber gleichzeitig schriftlich zur Teilnahme aufgefordert werden, ein Angebot einreichen können (bei Dienstleistungen und Bauleistungen). Werden Aufforderungen zur Einreichung von Vorschlägen im nichtoffenen Verfahren durchgeführt, sind zwar alle Antragsteller zur Teilnahme zugelassen, jedoch werden nur die in die Shortlist aufgenommenen Bewerber zur Abgabe eines Vollvorschlags aufgefordert. | Una procedura d'appalto è ristretta quando possono chiedere di parteciparvi tutti gli operatori economici ma possono presentare un'offerta soltanto i candidati che soddisfano i criteri di selezione e ai quali l'amministrazione aggiudicatrice ha rivolto per iscritto, a tutti contemporaneamente, l'invito a presentare offerte. |
| **Service contract** | **Marché de services** | **Contrato de servicios** | **Contrato de prestação de serviços** | **Dienstleistungsvertrag** | **Appalto di servizi** |
| A contract between a service provider and the contracting authority for the provision of services such as technical assistance or studies (SER). | Marché conclu entre un prestataire de services et le pouvoir adjudicateur pour la fourniture de services (par exemple, prestation d’assistance technique ou réalisation d’études) (SER). | Contrato entre un proveedor de servicios y el Órgano de contratación para la prestación de servicios tales como la asistencia técnica o la elaboración de estudios (SER). | Um contrato entre um prestador de serviços e a entidade adjudicante tendo em vista a prestação de serviços tais como assistência técnica ou a realização de estudos (SER). | Vertrag zwischen einem Dienstleistungserbringer und dem öffentlichen Auftraggeber über die Erbringung von Dienstleistungen, z.B. technische Hilfe oder Studien (D) | Contratto di appalto concluso tra un prestatore di servizi e l'amministrazione aggiudicatrice avente per oggetto la prestazione di servizi quali assistenza tecnica o studi (S). |
| **Service provider** | **Prestataire de services** | **Proveedor de servicios** | **Prestador de serviços** | **Dienstleistungserbringer** | **Prestatore di servizi** |
| Any natural or legal person or public entity or consortium of such persons and/or bodies offering services (SER). | Toute personne physique ou morale, entité publique ou consortium de telles personnes et/ou entités offrant de fournir des services (SER). | Toda persona física, jurídica, entidad pública o consorcio de tales personas y/o organismos que propone prestar servicios. | Qualquer pessoa singular ou colectiva, entidade pública ou consórcio que agrupe as referidas pessoas e/ou organismos que assegure a prestação de serviços. | jede natürliche oder juristische Person oder öffentliche Einrichtung bzw. jedes Konsortium solcher Personen und/oder Einrichtungen, die bzw. das Dienstleistungen anbietet (D) | Ogni persona fisica o giuridica o ente pubblico o consorzio di tali persone e/o organismi che offre servizi (S). |
| **Services** | **Services** | **Servicios** | **Serviços** | **Dienstleistungen** | **Servizi** |
| Activities to be performed by the Contractor under the contract such as technical assistance, studies, training and designs (SER). | Actions que le contractant doit réaliser telles que de l’assistance technique, des formations ou de la conception (SER). | Actividades que el Contratista deberá desempeñar conforme al Contrato, tales como la asistencia técnica, estudios, formación y diseño (SER). | As atividades a executar pelo consultor em conformidade com o contrato, designadamente, assistência técnica, estudos, formação e conceção (SER). | im Rahmen des Dienstleistungsauftrags vom Berater durchzuführende Tätigkeiten, wie technische Hilfe, Untersuchungen, Ausbildungsmaßnahmen und Entwürfe (D) | Attività che il consulente deve effettuare a norma del contratto: per esempio, assistenza tecnica, studi, formazione e progettazione (S). |
| **Site** | **Chantier** | **Sitio** | **Local de execução** | **Anlagen** | **Cantiere** |
| The places provided by the contracting authority where the works are to be carried out and other places stated in the contract as forming part of the site (W). | Lieux fournis par le pouvoir adjudicateur pour l’exécution des travaux et tous autres lieux pouvant être spécifiquement désignés dans le marché comme faisant partie du chantier (TVX). | Los terrenos proporcionados por el Órgano de contratación donde deben ejecutarse las obras, y otros lugares que, citados en el Contrato, formen parte del mismo (O). | Os locais disponibilizados pela entidade adjudicante para a execução das obras e quaisquer outros locais indicados no contrato como fazendo parte do local da obra (O). | die für die Ausführung des Bauauftrags erforderlichen Vorrichtungen und sonstigen Maschinen und, soweit nach den Rechtsvorschriften und/oder der Praxis des Staates des öffentlichen Auftraggebers zutreffend, die vorläufigen Bauten auf der Baustelle, jedoch mit Ausnahme der Ausrüstungen oder sonstigen Gegenstände, die als Bestandteil der endgültigen Bauleistungen erforderlich sind (B) | Gli spazi messi a disposizione dall'amministrazione aggiudicatrice perché vi siano effettuati i lavori e altri spazi indicati nel contratto come facenti parte del cantiere (L). |
| **Special Conditions** | **Conditions particulières** | **Condiciones Particulares** | **Condições especiais** | **Besondere Bedingungen** | **Condizioni particolari** |
| The special conditions laid down by the contracting authority as an integral part of the tender or call for proposals dossier, including amendments to the general conditions, clauses specific to the contract and the terms of reference (SER) or technical specifications (SUP, W). | Prescriptions spéciales établies par le pouvoir adjudicateur comme faisant partie intégrante du dossier d’appel d’offres/appel à propositions, comprenant les modifications aux conditions générales, les clauses contractuelles spéciales et les termes de référence (SER) ou les spécifications techniques (FOUR et TVX). | Disposiciones particulares establecidas por el Órgano de contratación como parte integrante del expediente de licitación o de la convocatoria de propuestas, incluidas las modificaciones de las condiciones generales, las cláusulas específicas del contrato y el pliego de condiciones (SER) o especificaciones técnicas (SUM, O). | As disposições especiais elaboradas pela entidade adjudicante enquanto parte integrante do processo do concurso ou do convite à apresentação de propostas, que contêm alterações às condições gerais, as cláusulas contratuais específicas e as condições de referência (nos contratos de prestação de serviços) ou as especificações técnicas (nos contratos de fornecimento ou de obras). | die vom öffentlichen Auftraggeber als Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen oder der Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen festgelegten besonderen Bestimmungen, unter anderem Änderungen der Allgemeinen Bedingungen, auftragsspezifische Bestimmungen, Leistungsbeschreibung (bei Dienstleistungsaufträgen) bzw. technische Spezifikationen (bei Liefer- oder Bauaufträgen) | Le condizioni particolari stabilite dall'amministrazione aggiudicatrice o sovvenzionatrice come parte integrante della documentazione di gara o dell'invito a presentare proposte. Esse comprendono modifiche delle condizioni generali, clausole specifiche del contratto e il capitolato d'oneri (per gli appalti di servizi) o le specifiche tecniche (per gli appalti di forniture o di lavori). |
| **Study contract** | **Marché d’études** | **Contrato de estudios** | **Contrato de estudos** | **Studienauftrag** | **Contratto d'opera intellettuale** |
| A service contract between a service provider and the contracting authority concerning, for example, identification and preparatory studies for projects, feasibility studies, economic and market studies, technical studies, evaluations and audits (SER). | Marché de services conclu entre un prestataire de services et le pouvoir adjudicateur concernant, par exemple, des études relatives à l’identification et à la préparation de projets, des études de faisabilité, des études économiques et de marché, des études techniques, des évaluations et des audits (SER). | Contrato de servicios celebrado entre un proveedor de servicios y el Órgano de contratación cuyo objeto es, por ejemplo, la realización de estudios para la identificación y la preparación de proyectos, estudios de viabilidad, estudios económicos y de mercado, estudios técnicos, evaluaciones o auditorías (SER). | Um contrato de prestação de serviços entre um prestador de serviços e a entidade adjudicante tendo por objeto, designadamente, a realização de estudos de identificação e de preparação de projetos, estudos de viabilidade, estudos económicos e de mercado, estudos técnicos, avaliações e auditorias (SER). | Dienstleistungsvertrag zwischen einem Dienstleistungserbringer und dem öffentlichen Auftraggeber, z. B. über Studien zur Ermittlung und Ausarbeitung von Projekten, Machbarkeits-, Wirtschaftlichkeits- und Marktstudien, technische Studien, Evaluierungen und Rechnungsprüfungen (D) | Contratto di servizi concluso tra un prestatore di servizi e l'amministrazione aggiudicatrice, riguardante per esempio l'individuazione di progetti e studi preparatori per la loro attuazione, studi di fattibilità, studi economici e di mercato, studi tecnici, valutazioni e revisioni contabili (S). |
| **Sub-grant** | **Redistribution de la subvention** | **Redistribución de la subvención** | **Redistribuição da subvenção** | **Untervergabe von Zuschüssen** | **Sovvenzione derivate** |
| Redistribution of the grant by the grant beneficiary to a third party in the form of financial support (G) | Redistribution de la subvention, par son bénéficiaire, à une tierce partie sous la forme d'un appui financier (SUB). | Redistribución de la subvención por el beneficiario de la subvención a un tercero en forma de apoyo financiero (SUB). | Redistribuição da subvenção, pelo seu beneficiário, a um terceiro sob a forma de um apoio financeiro (SUB), | Weitervergabe von Zuschussmitteln durch den Zuschussempfänger an Dritte (Z) | Ridistribuzione della sovvenzione da parte del beneficiario a parti terze sotto forma di sostegno finanziario (SUB). |
| **Successful applicant** | **demandeur sélectionné** | **Concesionario (de una subvención)** | **Candidato seleccionado** | **Erfolgreicher Bewerber** | **Richiedente selezionato** |
| The applicant selected at the end of a call for proposals procedure for the award of contract (G). | Le demandeur à qui est attribuée la subvention à l’issue de la procédure de sélection | El solicitante seleccionado al final de una convocatoria de propuestas para la adjudicación del Contrato (SUB). | O candidato escolhido no termo de um convite à apresentação de propostas ou de um processo de adjudicação de contrato (g). | der Bewerber, der nach einem Aufruf zur Einreichung von Vorschlägen für die Zuschlagserteilung ausgewählt wird (Z) | Il richiedente scelto al termine delle procedura d'invito a presentare proposte per l'attribuzione della sovvenzione (SV). |
| **Successful Tenderer** | **Attributaire (d’un marché)** | **Adjudicatario (de una licitación)** | **Requerente selecionado** | **Erfolgreicher Bieter** | **Aggiudicatario** |
| The tenderer selected at the end of a tender procedure for the award of contract. | Le titulaire est l'entrepreneur, le [fournisseur](http://www.marche-public.fr/Marches-publics/Definitions/Entrees/Fournisseur.htm) ou le prestataire de services qui conclut le marché avec le pouvoir adjudicateur. | Licitador seleccionado al final de un procedimiento de licitación para la adjudicación del contrato. | O requerente escolhido na sequência de um convite à apresentação de propostas para efeitos da adjudicação de um contrato. | der Bieter, der nach einem Ausschreibungsverfahren für die Zuschlagserteilung ausgewählt wird. | L'offerente scelto al termine della procedura d'appalto per l'aggiudicazione dell'appalto. |
| **Supervisor (Engineer as per FIDIC rules)** | **Maître d’œuvre (Ingénieur selon les règles FIDIC)** | **Supervisor (Ingeniero conforme a las normas FIDIC)** | **Supervisor (Engenheiro, de acordo com as regras da FIDIC)** | **Aufsicht (Ingenieur gem. FIDIC-Regeln)** | **Supervisore (per la normativa FIDIC, consulente tecnico)** |
| The legal or natural person responsible for monitoring the execution of the contract on behalf of the contracting authority and/or the Commission, where the latter is not the contracting authority (W). | Personne morale ou physique responsable du suivi de la mise en œuvre du marché pour le compte du pouvoir adjudicateur et/ou de la Commission si celle-ci n'est pas le pouvoir adjudicateur (TVX). | Persona física o jurídica responsable de controlar la ejecución del contrato por parte del Órgano de contratación o de la Comisión, cuando ésta última no es el Órgano de contratación (O). | A pessoa singular ou coletiva responsável pelo acompanhamento da execução do contrato em nome da entidade adjudicante e/ou da Comissão se esta última não for a entidade adjudicante (O). | die juristische oder natürliche Person, die für die Überwachung der Ausführung des Auftrags im Namen des öffentlichen Auftraggebers und/oder der Kommission verantwortlich ist, wenn Letztere nicht selbst öffentlicher Auftraggeber ist (B) | La persona fisica o giuridica avente la responsabilità di monitorare l'esecuzione del contratto per conto dell'amministrazione aggiudicatrice e/o della Commissione se questa non è l'amministrazione aggiudicatrice (L). |
| **Supervisor's representative** | **Représentant du maître d’oeuvre** | **Representante del supervisor** | **Representante do Supervisor** | **Vertreter der Aufsicht** | **Rappresentante del supervisore** |
| Any natural or legal person, designated by the supervisor as such under the contract, and empowered to represent the supervisor in the performance of its functions, and in exercising such rights and/or powers as have been delegated to it. In this case, references to the supervisor will include its representative (W). | Toute personne physique ou morale désignée par le maître d'œuvre en tant que tel au titre du marché et habilitée à représenter le maître d'œuvre dans l'exercice de ses fonctions et dans l'exercice des droits et/ou des compétences qui lui ont été délégués. En conséquence, lorsque des fonctions, des droits et/ou des compétences du maître d'œuvre ont été délégués au représentant de celui-ci, toute référence faite au maître d'œuvre vise également son représentant (TVX). | Cualquier persona física o jurídica, designada como tal en el contrato por el supervisor, y habilitada para representarlo en la ejecución de sus funciones, y en el ejercicio de los derechos o poderes que le hayan sido delegados. En tal caso, las referencias al supervisor incluirán también a su representante (O). | Qualquer pessoa singular ou coletiva, designada como tal pelo supervisor nos termos do contrato, com poderes para o representar no desempenho das suas funções e no exercício dos direitos e/ou poderes que nele tenham sido delegados. Por conseguinte, qualquer referência ao supervisor abrange o seu representante (O). | die von der Aufsicht im Rahmen des Vertrags als ihr Vertreter bezeichnete natürliche oder juristische Person, die befugt ist, die Aufsicht bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und der ihr übertragenen Rechte und/oder Befugnisse zu vertreten; in diesem Fall schließt die Bezugnahme auf die Aufsicht auch den Vertreter der Aufsicht mit ein (B) | Ogni persona fisica o giuridica incaricata dal supervisore indicato nel contratto e autorizzata a rappresentarlo nell'espletamento delle sue funzioni e nell'esercizio dei diritti e/o facoltà che gli sono stati conferiti. In questa evenienza, i riferimenti al supervisore includono il suo rappresentante (L). |
| **Supplier** | **Fournisseur** | **Proveedor de suministros** | **Fornecedor** | **Lieferant** | **Fornitore** |
| Any natural or legal person or public entity or consortium of such persons and/or bodies offering to supply products. | Toute personne physique ou morale, entité publique ou consortium de telles personnes et/ou entités offrant de fournir des produits. | Toda persona física, jurídica, entidad pública o consorcio de tales personas y/o organismos que se ofrece a suministrar productos. | Qualquer pessoa singular ou coletiva, entidade pública ou consórcio que agrupe as referidas pessoas e/ou organismos que se proponha fornecer produtos. | Jede natürliche oder juristische Person oder öffentliche Einrichtung bzw. jedes Konsortium solcher Personen und/oder Einrichtungen, die/das die Lieferung von Waren anbietet (L) | Ogni persona fisica o giuridica o ente pubblico o consorzio di tali persone e/o organismi che offre di fornire prodotti. |
| **Supplies** | **Fournitures** | **Suministros** | **Fornecimentos** | **Lieferauftrag** | **Forniture** |
| All goods the Contractor are required to supply to the contracting authority and where the property of what is purchased , is transferred from the contractor to the contracting authority (in the case of procurement contracts) or to the designated local partners of the beneficiary and/or final recipients of the action (in the case of grant contracts). | Toutes les marchandises que le titulaire doit fournir au pouvoir adjudicateur et où la propriété de ce qui est acheté est transférée du titulaire au pouvoir adjudicateur (dans le cas des contrats d'acquisition) ou aux partenaires locaux désignés par les bénéficiaires et/ou aux bénéficiaires finaux de l'action (dans le cas des conventions de subvention). | Todos los bienes que el contratista está requerido a suministrar al Órgano de contratación y cuya propiedad (adquirida por el Contratista) es transferida al Órgano de contratación (en el caso de contratos) o a los socios locales designados del beneficiario y/o beneficiarios finales de la acción (en el caso de contratos de subvenciones). | Todos os bens que o contratante deve fornecer à entidade adjudicante e cuja propriedade é transferida do contratante para a entidade adjudicante (no caso de contratos) ou para os parceiros locais designados do beneficiário e/ou para os beneficiários finais da acão (no caso de subvenções). | Lieferaufträge umfassen Kauf, Leasing, Miete oder Mietkauf von Waren, mit oder ohne Kaufoption. Ein Vertrag über die Lieferung von Waren und im Zusammenhang damit über deren räumliche Anordnung und Einbau gilt als Liefervertrag. | Tutti i beni che si richiede al contraente di fornire all'amministrazione aggiudicatrice quando la proprietà di quanto è acquistato è trasferita dal contraente all'autorità aggiudicatrice (nel caso di contratti di appalto) o ai partner locali designati del beneficiario e/o ai destinatari finali dell'azione (in caso di convenzioni di sovvenzione). |
| **Supply contract** | **Marché de fournitures** | **Contrato de suministros** | **Contrato de fornecimento** | **Liefervertrag** | **Appalto di forniture** |
| Supply contracts cover the purchase, leasing, rental or hire purchase, with or without option to buy, of products. A contract for the supply of products and, incidentally, for siting and installation shall be considered a supply contract. | Marché ayant pour objet l'achat, le crédit-bail, la location ou la location-vente, avec ou sans option d'achat, de produits. La livraison de produits peut comporter, à titre accessoire, des travaux de pose et d'installation (FOUR). | Contrato de suministros cuyo objeto es la compra, el arrendamiento financiero, el alquiler o el alquiler-venta, con o sin opción de compra, de productos. Un contrato para el suministro de productos y en su caso para tareas como la instalación y el mantenimiento, se considera igualmente un contrato de suministros. | Os contratos de fornecimento têm por objeto a compra, locação financeira, locação ou locação-venda, com ou sem opção de compra de produtos. Um contrato que tenha por objeto o fornecimento de produtos e, a título acessório, operações de montagem e instalação é considerado um contrato de fornecimento. | Lieferverträge umfassen den Kauf, das Leasing, die Miete, die Pacht oder den Ratenkauf, mit oder ohne Kaufoption, von Waren. Ein Auftrag über die Lieferung von Waren, der das Verlegen und Anbringen lediglich als Nebenarbeiten umfasst, gilt als öffentlicher Lieferauftrag. | Appalto avente per oggetto l'acquisizione, con o senza opzione di acquisto, la locazione finanziaria, il noleggio o l'acquisto a riscatto di prodotti. Un appalto di fornitura di prodotti e, a titolo accessorio, di posa in opera e installazione rientra tra gli appalti di forniture. |
| **Staff** | **Personnel** | **Personal** | **Pessoal** |  |  |
| Any personnel, employee or expert working for a contractor regardless of their contractual link (SER) | Dans le cadre des marchés de services, tout salarié ou expert travaillant pour le contractant, quel que soit leur lien contractuel. (SERV) | Toda persona, empleado o experto que trabaje para un contratista, con independencia de su vínculo contractual (SER). | Todo o pessoal, empregados ou peritos, que trabalha para um Adjudicatário, independentemente do seu vínculo contratual. (SER) |  |  |
| **Target groups** | **Groupes cibles** | **Grupos destinatarios** | **Grupos-alvo** | **Zielgruppen** | **Gruppi destinatari** |
| The groups/entities that will be directly positively affected by the project at the project purpose level. | Les groupes/entités qui bénéficieront directement des effets du projet. | Los grupos o entidades que serán directamente y positivamente afectados por el proyecto al nivel del objetivo del mismo. | Grupos/entidades que serão afetados de forma direta e positiva pelo projeto, a nível do seu objetivo. | die Gruppen / Einrichtungen, auf die sich das Projekt unter dem Gesichtspunkt des Projektzwecks unmittelbar positiv auswirkt | I gruppi/organismi che trarranno dal progetto un beneficio diretto a livello dell'obiettivo del progetto. |
| **Taxes** | **Taxes** | **Impuestos** | **Impostos** | **Abgaben** | **Imposte e tasse** |
| Include indirect taxes such as value added taxes, customs and import duties, other fiscal charges and duties in beneficiary countries\* (\*except under the ENPI Regulation, which does not specify country(ies)). | Incluent les impôts indirects tels que les taxes sur la valeur ajoutée, les droits de douane et les droits à l'importation, ainsi que d'autres droits et charges fiscales dans les pays bénéficiaires\* [\* sauf en vertu du règlement IEVP, qui ne spécifie pas le(s) pays]. | Incluye impuestos indirectos como el impuesto sobre el valor añadido, aranceles de aduana y derechos de importación, y otras cargas fiscales e impuestos en los países beneficiarios (salvo en el Reglamento IEVP, que no especifica país(es)) | Incluem os impostos indiretos como o imposto sobre o valor acrescentado, direitos aduaneiros e de importação, bem como outras direitos e imposições de carácter fiscal nos países beneficiários\* (\*excepto no âmbito do Regulamento IEVP, que não especifica os países). | Dazu gehören indirekte Steuern wie die Mehrwertsteuer, Zölle und Einfuhrabgaben, sowie sonstige Gebühren und Abgaben in den begünstigten Ländern\* (\* mit Ausnahme von Maßnahmen, die unter die ENPI-Verordnung fallen, die nicht auf einzelne Länder Bezug nimmt). | Sono comprese le imposte indirette, quali l'imposta sul valore aggiunto, i dazi doganali e all'importazione, gli altri oneri fiscali e diritti negli Stati beneficiari\* (tranne nel caso dell'ENPI che non specifica lo Stato/gli Stati). |
| **Technical assistance contract** | **Marché d’assistance technique** | **Contrato de asistencia técnica** | **Contrato de assistência técnica** | **Vertrag über technische Hilfe** | **Contratto di assistenza tecnica** |
| A contract between a service provider and the contracting authority, under which the service provider exercises an advisory role, manages or supervises a project, provides the experts specified in the contract. | Marché conclu entre un prestataire de services et le pouvoir adjudicateur dans les cas où le prestataire de services est chargé d’exercer une fonction de conseil, ainsi que dans les cas où il est appelé à assurer la direction ou la supervision d’un projet ou à mettre à disposition les experts spécifiés dans le marché. | Contrato celebrado entre un proveedor de servicios y el Órgano de Contratación en virtud del cual el proveedor de servicios actúa como asesor, gestiona o supervisa un proyecto o facilita los expertos que especifique el Contrato. | Um contrato entre um prestador de serviços e a Entidade Adjudicante ao abrigo do qual o prestador de serviços exerce funções de consultoria, dirige ou supervisiona um projeto, disponibiliza os peritos previstos no contrato. | Vertrag zwischen einem Dienstleistungserbringer und dem öffentlichen Auftraggeber, aufgrund dessen der Dienstleistungserbringer eine beratende Funktion ausüben, ein Projekt verwalten oder überwachen oder die im Auftrag genannten Sachverständigen bereitstellen soll | Il contratto concluso tra un prestatore di servizi e l'amministrazione aggiudicatrice, a norma del quale il prestatore di servizi esercita funzioni di consulente, direttore o supervisore di un progetto e mette a disposizione gli esperti richiesti nel contratto. |
| **Technical offer** | **Offre technique** | **Oferta técnica** | **Proposta técnica** | **Technisches Angebot** | **Offerta tecnica** |
| The part of a tender which contains all non-financial elements of the tender, i.e., all elements other than the financial offer which are required by the tender dossier. The technical offer must not contain any financial indications. | Partie d'une offre qui contient tous les éléments non financiers, c’est-à-dire tous les éléments autres que l’offre financière qui sont requis dans le dossier d’appel d’offres. L’offre technique ne doit contenir aucune indication financière. | Parte de la oferta que contiene todos los elementos no financieros, es decir, todos los elementos distintos de la oferta financiera requeridos en el expediente de licitación. La oferta técnica no debe contener ninguna indicación financiera. | A parte de uma proposta que contém todos os seus elementos não-financeiros, ou seja, todos os elementos não incluídos na proposta financeira mas exigidos no processo do concurso. A proposta técnica não deve conter quaisquer indicações de carácter financeiro. | der Teil eines Angebots, der alle nichtfinanziellen Elemente des Angebots enthält, d.h. alle in den Ausschreibungsunterlagen verlangten Angebotsbestandteile außer dem Preisangebot. Das technische Angebot darf keinerlei finanzielle Angaben enthalten. | La parte dell'offerta comprendente tutti gli elementi non finanziari dell'offerta, ossia tutti gli elementi diversi dall'offerta finanziaria richiesti nella documentazione di gara. Nell'offerta tecnica non devono figurare indicazioni finanziarie. |
| **Tender** | **Offre** | **Oferta** | **Proposta** | **Angebot** | **Offerta** |
| A written or formal offer to supply goods, perform services or execute works for an agreed price. | Proposition écrite ou formelle de fournir des produits ou des services ou d'exécuter des travaux à un prix convenu. | Oferta escrita o formal de suministrar bienes o prestar servicios o realizar una obra a un precio acordado. | Uma oferta escrita ou formal de fornecimento de bens, de prestação de serviços ou de execução de obras por um preço acordado. | schriftliches oder förmliches Angebot, zu einem vereinbarten Preis Waren zu liefern, Dienstleistungen zu erbringen oder Bauleistungen auszuführen | L'offerta scritta o formalmente presentata di fornire beni, prestare servizi o eseguire lavori a un prezzo pattuito. |
| **Tender dossier** | **Dossier d’appel d’offres** | **Expediente de licitación** | **Proceso de concurso** | **Ausschreibungsunterlagen** | **Documentazione di gara** |
| The dossier which contains all the documents needed to prepare and submit a tender. | Dossier qui contient tous les documents nécessaires à la préparation et à la soumission d’une offre. | Expediente que contiene todos los documentos necesarios para la preparación y la presentación de las ofertas. | O processo que contém toda a documentação necessária para preparar e apresentar uma oferta. | die Unterlagen mit allen für die Ausarbeitung und Einreichung eines Angebots erforderlichen Dokumenten | Tutti i documenti necessari per preparare e presentare l'offerta. |
| **Tender Price** | **Montant de l’offre** | **Precio de la oferta** | **Preço proposto** | **Angebotspreis** | **Prezzo dell'offerta** |
| The sum stated by the tenderer in its tender for carrying out the contract. | Somme indiquée par le soumissionnaire dans son offre pour l'exécution du marché. | El importe declarado por el licitador en su oferta para ejecutar el Contrato. | O montante indicado pelo proponente na sua proposta para a execução do contrato. | der vom Bieter in seinem Angebot aufgeführte Betrag für die Ausführung des Auftrags | L'importo per l'esecuzione del contratto indicato dall'offerente nella sua offerta. |
| **Tenderer** | **Soumissionnaire** | **Licitador** | **Proponente** | **Bieter** | **Offerente** |
| A natural or legal person or consortium thereof submitting a tender with a view to concluding a contract. | Toute personne physique ou morale ou groupement de ces personnes qui présente une offre en vue de la conclusion d’un marché. | Persona física o jurídica, o consorcio formado por éstas que presenten una oferta a fin de concluir un contrato. | Qualquer pessoa singular ou coletiva ou consórcio dessas pessoas que apresente una proposta com vista a celebração de um contrato. | natürliche oder juristische Person bzw. ein Konsortium solcher Personen, die im Hinblick auf den Abschluss eines Vertrags ein Angebot einreicht | La persona fisica o giuridica o il consorzio di tali persone che presenta un'offerta allo scopo di aggiudicarsi un appalto. |
| **Technical specifications** | **Spécifications techniques** | **Especificaciones Técnicas** | **Especificações técnicas** | **Technische Spezifikationen** | **Specifiche tecniche** |
| The document drawn up by the contracting authority setting out its requirements and/or objectives in respect of the provision of supplies or works, specifying, where relevant, the methods and resources to be used and/or results to be achieved (SUP, W). | Tout document établi par le pouvoir adjudicateur et définissant ses exigences et/ou ses objectifs en ce qui concerne la fourniture des produits ou la réalisation des travaux, y compris, le cas échéant, les méthodes et moyens à utiliser et/ou les résultats à atteindre (FOUR, TVX). | Documento redactado por el Órgano de Contratación que establece sus exigencias u objetivos en materia de provisión de suministros o realización de obras y eventualmente especifica los métodos y medios que se deben utilizar o los resultados que se deben alcanzar (SUM, O). | O documento elaborado pela Entidade Adjudicante que define as suas exigências e/ou objetivos relativamente ao fornecimento de bens ou à execução de obras, incluindo, se for caso disso, os métodos e os recursos a utilizar e/ou os resultados a atingir (FOR, O). | Dokument, in dem der öffentliche Auftraggeber seine Anforderungen und/oder Zielsetzungen in Bezug auf die zu liefernden Waren bzw. die auszuführenden Bauleistungen festlegt, gegebenenfalls unter Angabe der anzuwendenden Methoden und der einzusetzenden Mittel und/oder der zu erzielenden Ergebnisse (L, B) | Il documento nel quale l'amministrazione aggiudicatrice indica il fabbisogno e/o gli obiettivi riguardanti l'approvvigionamento di forniture o l'esecuzione di lavori, precisando se necessario i metodi e le risorse richiesti e/o i risultati da conseguire (F, L). |
| **Terms of reference** | **Termes de référence** | **Términos de referencias** | **Condições de referência** | **Leistungsbeschreibung** | **Capitolato d'oneri** |
| The document drawn up by the contracting authority setting out its requirements and/or objectives in respect of the provision of services, specifying, where relevant, the methods and resources to be used and/or results to be achieved (SER). | Le document élaboré par le pouvoir adjudicateur et définissant ses exigences et/ou ses objectifs en ce qui concerne la prestation de services, y compris, le cas échéant, les méthodes et moyens à utiliser et/ou les résultats à atteindre (SER). | El documento elaborado por la Administración contratante que establece sus exigencias y/o sus objetivos en relación con la prestación de servicios, precisando, en que deben lograse, los métodos y recursos para ser utilizados y/o los resultados pertinentes (SER). | O documento elaborado pela Entidade Adjudicante que define as suas exigências e/ou objetivos relativamente à prestação de serviços, incluindo, se for caso disso, os métodos e os recursos a utilizar e/ou os resultados a alcançar (SER) | das Dokument, in dem der öffentliche Auftraggeber seine Anforderungen und/oder Zielsetzungen in Bezug auf die zu erbringenden Dienstleistungen festlegt, gegebenenfalls unter Angabe der anzuwendenden Methoden und der einzusetzenden Mittel und/oder der zu erreichenden Ergebnisse(D) | Il documento nel quale l'amministrazione aggiudicatrice indica il fabbisogno e/o gli obiettivi riguardanti la prestazione di servizi, precisando se necessario i metodi e le risorse richiesti e/o i risultati da conseguire (S). |
| **Warranty obligations** | **Obligations au titre de la garantie du produit** | **Obligaciones de garantía** | **Obrigações a título de garantia** | **Gewährleistungspflichten** | **Obblighi inerenti alla garanzia** |
| The warranty of the contractor that the supplies are new, unused, without defects, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. This warranty must remain valid for a maximum of 1 year after provisional acceptance. See article 32 of the general conditions (SUP). | Obligations incombant au titulaire garantissant que les fournitures délivrées sont neuves, de première main, sans défaut, du modèle le plus récent et qu’elles intègrent les évolutions les plus récentes. Cette garantie reste valable pendant un an maximum après la réception provisoire. Voir l’article 32 des conditions générales (FOUR). | La garantía dada por el contratista de que los suministros son nuevos, no han sido usados, carecen de defectos, corresponden a los modelos más recientes e incorporan todas las mejoras recientes en cuanto a diseño y materiales. Esta garantía deberá tener una validez máxima de un año después de la recepción provisional. Véase la cláusula 32 de las condiciones generales (SUM). | O adjudicatário garante que os fornecimentos são novos, por estrear, sem defeito e do modelo mais recente e que incorporam todas as recentes melhorias em matéria de conceção e de materiais. Esta garantia deve permanecer válida pelo período máximo de um ano a contar da receção provisória. Ver artigo 32.º (O). | Gewährleistung des Auftragnehmers, dass die gelieferten Waren neu, unbenutzt, fehlerfrei und vom neuesten Modell sind, und dass hinsichtlich der Gestaltung und der Materialien alle neuesten Verbesserungen mit berücksichtigt sind. Die Gewährleistungsfrist beträgt maximal ein Jahr nach der vorläufigen Abnahme. Siehe Artikel 32 der Allgemeinen Bedingungen (L). | La garanzia del contraente secondo la quale le forniture sono nuove, non sono mai state usate, sono prive di difetti, costituiscono i modelli più recenti e incorporano tutte le più recenti migliorie in termini di progettazione e di materiali. La garanzia deve essere valida per un anno al massimo dopo il collaudo provvisorio. Vedere l'articolo 32 (Bilancio). |
| **Works contract** | **Marché de travaux** | **Contrato de obras** | **Contrato de obras** | **Bauauftrag** | **Appalto di lavori** |
| Works contracts cover either the execution, or both the design and execution, of works or a work related to one of the activities referred to in Annex I to Directive 2004/18/EC or the realisation, by whatever means, of a work corresponding to the requirements specified by the Contracting Authority. A 'work' means the outcome of building or civil engineering works taken as a whole that is sufficient of itself to fulfil an economic or technical function (W). | Marché ayant pour objet soit l'exécution, soit conjointement la conception et l'exécution de travaux ou d'ouvrages relevant de l'une des activités visées à l'annexe I de la directive 2004/18/EC, mais également la réalisation par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur. Un «ouvrage» est le résultat d’un ensemble de travaux de bâtiment ou de génie civil destiné à remplir par lui-même une fonction économique ou technique (TVX). | Contrato de ejecución, o de diseño y ejecución, de obras u obras relacionadas con alguna de las actividades previstas en el anexo 1 de la Directiva 2004/18/CE, y también de realización, por cualquier medio, de infraestructuras destinadas a satisfacer las necesidades indicadas por el Órgano de Contratación. Una «obra» es el resultado de un conjunto de obras de construcción o de ingeniería civil destinado a cumplir por sí mismo una función económica o técnica (O). | Os contratos de obras têm por objeto quer a execução, quer conjuntamente a conceção e execução de trabalhos ou de obras relativos a uma das atividades mencionadas no anexo I da Diretiva 2004/18/CE, ou a realização, por qualquer meio, de uma obra que responda às necessidades especificadas pela Entidade Adjudicante. Uma obra é o resultado de um conjunto de trabalhos de construção ou de engenharia civil destinado a desempenhar, por si só, uma função económica ou técnica (O). | Gegenstand von Bauaufträgen können sein: entweder nur die Ausführung oder sowohl die Planung als auch die Ausführung von Bauvorhaben oder Bauwerken im Zusammenhang mit einer der in Anhang I zur Richtlinie 2004/18/EG genannten Tätigkeiten sowie die Erbringung von Bauleistungen, gleichgültig mit welchen Mitteln, gemäß den vom öffentlichen Auftraggeber genannten Erfordernissen. Ein „Bauwerk“ ist das Ergebnis einer Gesamtheit von Tief- oder Hochbauarbeiten, das seinem Wesen nach eine wirtschaftliche oder technische Funktion erfüllen soll (B). | Appalto avente per oggetto l'esecuzione o congiuntamente la progettazione ed esecuzione di lavori o di un'opera relativi a una delle attività indicate nell'allegato I della direttiva 2004/18/CE oppure l'esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera rispondente alle esigenze specificate dall'amministrazione aggiudicatrice. Per "opera" s'intende il risultato di un insieme di lavori edilizi o di genio civile che di per sé esplichi una funzione economica o tecnica (L). |
| **Written communications** | **Communication écrite** | **Comunicación por escrito** | **Comunicações escritas** | **Schriftliche Mitteilungen** | **Comunicazioni per iscritto** |
| Certificates, notices, orders and instructions issued in writing under the contract. | Certificats, notifications, ordres et instructions émis par écrit au titre du marché. | Certificados, anuncios, órdenes e instrucciones emitidas por escrito conforme al contrato. | Certificados, notificações, ordens e instruções por escrito emitidos nos termos do contrato. | Bescheinigungen, Aufforderungen, Anordnungen und Weisungen, die im Rahmen des Auftrags erteilt werden | Certificati, note, ordini e istruzioni emessi per iscritto a norma del contratto. |